An den günstigen Leser.

DEmnach / Günstiger lieber Leser / mir / newlicher Zeit / abermal Achtzig Geistliche Emblemata von dem Ehrwürdigen vnd Hochgelehrten Herrn DANIELE CRAMERO, der H. Schrifft Doctore, seynd communicirt / vnd zu Handen kommen: Als hab ich solche billich nit sollen zu rück halten / sondern sie gleichsfalls / wie die Hundert vorige / mit Lateinischen / Teutschen / Frantzösischen / vnd Italienischen Versen oder Reymen erkläret / vnd gezieret / allen Liebhabern dieser löblichen vnnd Christlichen Vbung zu gutem vnd gefallen / durch offnen Druck zu publiciren keinen Vmbgang haben können. Der tröstlichen Hoffnung vnnd Zuversicht / es werde solche meine wolgemeynte Arbeit / Fleiß / vnd Kosten weniger nit / Dir lieb vnd angenehm seyn / als gern ich dißfals die Müh auff mich geladen.

IN

IN NOVAM EMBLEMATVM SACRORVM EDITIONEM

ADMODVM REVERENDI ET Clarissimi Viri Domini DANIELIS CRAMERI *SS. Theol. D.*

GErmanus, Gallus, Romanus & Italus, omnes
Certatim clamant: Est meus iste liber.
Est meus iste liber, fatur Germanus, in ipso
Quòd patrius sermo cernitur esse meus.
Gallus ait: nostræ decus heîc ego profero linguæ,
Propterea liber hic non nisi noster erit,
Sic quoquè Romanus, sic Italus esse fatetur,
Patria nam quivis heîc sua verba videt?
Lector amice, cupis Dominum nouisse libelli?
SCHVVINDIVS est, urbis nobile præsidium.
Germanus, Gallus, Romanus, & Italus idem
Dicere iure potest: Est meus iste liber.

Honoris ergó de properabat Francofurti

IOAN. LVDOVICVS GANS. *Med. D.*

:: 4 AM-

AMPLISSIMO, PRVDENTISSIMO, CLARISSIMO, longoque rerum usu experientissimo Viro Dn. IOHANNI Schwind / Senatori Urbis Imperialis Francofurtensis Cognato ac Patrono suo suspiciendo.

DÆdala Cramerus *fingens Emblemata formis*
Miris, & sacris evigilata notis.
Calcographis speciosâ hæc exornanda relinquit
Picturâ, Jennis *gnauus, & arte cluens.*
Ast ubi perfecta hæc ipsum pia cura fatigat,
Aræ cujus sint illa litanda piæ.
Protinus ecce offert menti se mentio grata
Schvvindiadis, cujus nomen in omen abit.
Hoc nomen Celeris *dederat sua Roma Metello*
Quondam, quod meruit Schvvindius *ingenio.*
Hoc tua promeruit pietas ac ardor in artes.
Namq; pios ausus sponte juvare soles.
Sponte juvare soles artes, pulchrasq; Camœnas,
Hinc meritò Musæ te celebrare solent.
Ipse ego Pieridum quondam cum castra secutus
Essem, sum testis de bonitate tua.

Auxi-

Auxilioq́; tuo quo possem absolvere cursum
In studiis, hinc tu præmia digna feres.
Hinc pietas, candorq; tuus, laudataq; virtus,
Ingeniíq́; acies, judiciíq; fides.
Te decorant, Schvvindi, noster quin ipse Senatus
Inclytus è numero te jubet esse suo.
Ardua sunt humeris tibi credita munia, quæ tu
Exequeris felix auxiliante Deo.
Hinc motus Jennis *tibi nunc Emblemata sacra*
Dedicat & donat, suscipe mente bona.
Codicis è sacri collecta hæc omnia libris,
Theologi studio, qui decus ingenuis.
Quæ decorant linguæ variæ, picturaq; pulchra
Linguæ queîs teipsum pascere sæpe soles.
Sic magis atq; magis tibi laus tua crescet in orbe,
Tandem virtutis præmia digna feres.

M. JOHANNES CONRADUS
Rieß/Ecclesiæ Francofurtanæ
in NiederErlenbach/Pastor.

ELENCHVS EMBLEMATVM.

XXV

LV.

Du bist Erd/ vnd must zur Erden werden.
Gen.3. v.19.

Mensch du bist Erd gantz vmb vnd vmb/
Damit thustu dich tragen:
Ein Scherb wol in die Läng vnd Krumb/
Drumb wird dich der Tod nagen.

Tu es terre,& retourneras en terre. *Gen.3.v.19.*

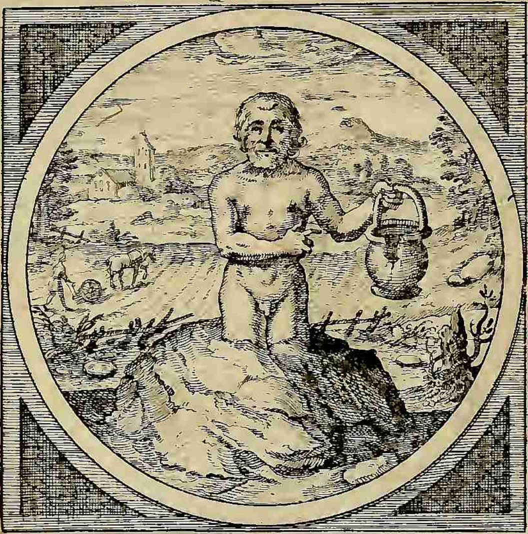
De terre est faict, de terre l' homme vit;
Terre le porte,en terre aussi retournera.
Dequoy la terre donc ainsi s'enorgueillit?
S'en sera bien-tost faict,la mort s'en repaistra.

Terra sei.e in terra ritornarai.

Come fragil e di terra la pignatta,
Quantunche bella sia,e con arte formata:
Cosi l'huom'è fragil, qualunche grazia l'orna
Di terra tutto è,e in terra ritorna.

Terra es & in terram reuerteris.

HOMO AB HVMO.



Es terram; es terra; & terram teris, & geris: Expers.
Interitus non est, quod terit, & teritur.

Wir haben nichts in die Welt bracht / drumb offenbar ist / wir werden auch nichts herauß bringen / 1. Tim. 6. v. 7.

Nackt bist du kommen in die Welt /
Nackt must du davon fliehen:
Von Welt-Gütern dir nichts heimfellt /
Must gantz leer davon ziehen.

Nous n'avons rien apporté au Monde: aussi est il certain, nous n'en pouvons rien emporter, 1. Tim. 6. vers. 7.

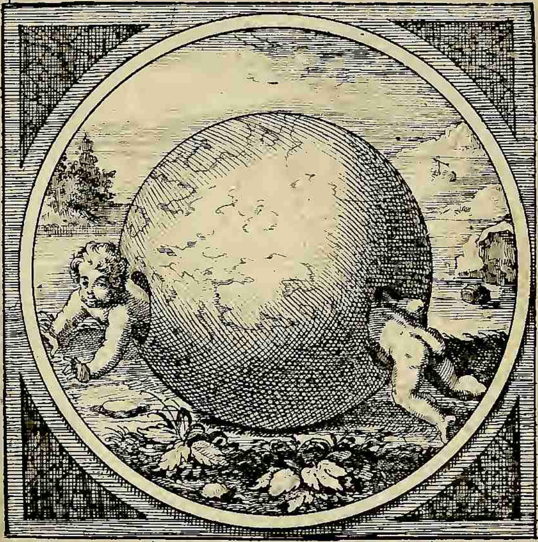
Tout nud ie viens au Monde, tout nud i'en sortiray,
Pourquoy me travailler, dont rien n' emporteray?
Heureux qui bien y pense; toutesfois sans paresse,
Contentement d' esprit surpasse grand' richesse.

Niente habbiamo portato nel mondo: certo anch' è che niente ne toglieremmo.

Ignudo nacqui, nudo nel mondo venni;
Ignudo certo, morendo, n' vscirò:
Perchè mi travagliare do niente portarò?
Assai ricco è l' huom' signor che tu insegni.

Nihil intulimus in hunc mundum, haud dubium, quia nec auferre quid possumus.

NIHIL APPORTO; NIHIL ASPORTO.



Nudus vt ingredior, sic egredior quoque nudus;
Et quia nîl porto, iure reposco nihil.

Die Sünde kompt her von einem Weibe / vnd vmb jhret willen müssen wir alle sterben / Syrach 25. v. 33.

Die Gburt fångt sich mit Schmertzen an /
Ja mit dem Todt daneben:
Gleichn Anfang / Todt vnd Leben han /
Solch Schuld dem Weib zu geben.

Le commencement de peché est venu de la femme, & par elle nous mourrons tous. Syrach. 25. v. 33.

La femme en aide à l'homme fut donneé,
Mais en mal & ruine elle luy est tourneé;
Cependant de tous maux (ô haulte providence,)
Nous garantit außi d'icelle la semence.

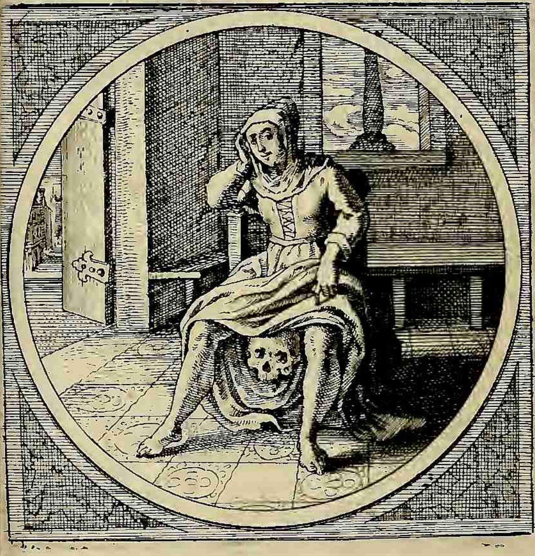
Dalla femina viene il principio di peccato, e per esso moriamo tutti.

La donna à l'huom' in aiuto fù data;
Mà in rouin' e mort' essendoli tornata,
D'ogni calamità (ò alta providenza)
Lo liber' ancor di quella la Semenza.

A Mu-

A Muliere initium factum est peccati, & per illam omnes morimur.

A MULIERE MALUM.



Est dolor in partu, mors vitæ ab origine pendet:
Mortis ita & sceleris, Fœmina, principium est.

Meine Sünde gehen vber mein Haupt / wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer worden / Psalm. 38. v. 5.

Vnsr eigen Fleisch / das Gsetz / die Welt /
Seind vns ein schwere Bürde:
Darunter mir all Krafft verfällt /
So mir nicht geholffn würde.

Mes iniquitez ont surmonté mon chef, & comme un pesant fardeau sont appesanties oultre ma force, Pse. 38. v. 5.

Grande est la pesanteur de la divine loy.
Grand est le faix du monde, de ma chair la foiblesse:
Mais plus grand' est la charge du peché qui me presse,
Lequel m' estant cognu me donne maint effroy.

Le mie iniquità hanno superato il mio capo, e come vn grave peso m' hanno aggravato.

Grav' è la legge, grand' è l' infirmità
Di mia carne: il mond' ancor mi preme:
Mà più sento quel peso, di mia iniquità,
Sott' il qual corvato il corp' e il cuore geme.

Ini-

Iniquitates meæ ſupergreſſæ ſunt caput meum; & ſicut onus grave, gravatæ ſunt ſuper me.

CRIMINE NIL GRAVIUS.



Me Caro, me Mundus, me Lex, ſcelerumque ſaburra,
Prægravat, hoc preſſus pondere, anhelo miſer.

Wet

Wer nicht sein Creutz auff sich nimpt/vnd folgt mir nach/der ist mein nicht werth/ Matth.10. v.38.

Der HErr Christ/dein Vorgänger ist/
Nimb dein Creutz folg jhm eben:
Er lockt dich schon/ohn arge List/
Lauff durchs Creutz zu dem Leben.

Qui ne prend sa croix & me suit, n'est pas digne d'estre des miens, Matth.10.v.38.

Le fidele la croix ne doibt trop contrister;
Car elle est la livrée de son souverain maistre;
Qui (bien qu'en le pressant) en luy fera renaistre,
Ioye, gloire & repos, qui ne pourra cesser.

Chi non toglie la sua croce e me segue, non è degno d'esser di miej.

Chi Christo seguir vuol, togli la sua croce,
Laqual benche sij dura al fedel nulla nuoce:
Anzi lo conformand' al suo Maestr' e signore.
Al fin l'introdurrà in ripos' e honore.

Wie

Qui non accipit crucem ſuam & ſequitur me, non eſt me dignus.

QVEM COLIS HUNC SE-QVERE.



Et Ducis atque crucis lege ſtigmata prævia, CHRISTVM
Quiſquis amas, ſi vis vincere, tolle crucem.

Wie offt hab ich deine Kinder versamblen wöllen / wie eine Henne versamblet jhre Küchlein vnter jhre Flügel / vnd jhr habt nicht gewolt / Matth. 23. v. 37.

Ein trew Glockhenn jr Küglein klein /
Mit jhrer Stimm thut locken:
Sie lauffen in die Jrr hinein /
Jhr Hertz vnd Ohrn verstocken.

Combien de fois t'ay ie voulu asembler, comme la poule asemble les poulsins soubs ses ailes: mais tu n'as point voulu. Matth. 23. v. 37.

La poule par sa voix ses poulsins bien r'appelle,
Et sont proye au milan, ne se soucians d'elle;
Ainsi trop tard se plaind, qui bon conseil mesprise,
Quand le desastre vient, qui l'emport' & maistrise.

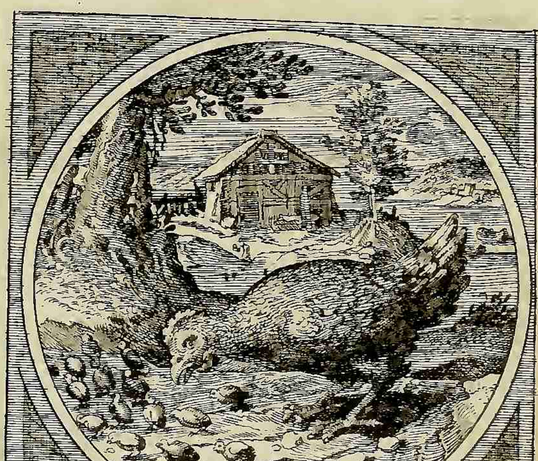
Quante volte t'hò voluto congregar come la gallina congrega gli suoi pol sini sotto le sue ale, mà non hai voluto.

La gallina se i suoi polsini invita:
Mà quelli spreggiando la sua dolce voce,
Al milvio preda sono; Così à se stesso nuoce,
Quel che buon consiglio spreggiando lo rifiuta.

Quo-

Quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos ſuos ſub alas, & noluiſti.

PARENDVM RECTA MONENTI.



Glocit & averſos reuocat Gallina, ſed heu gens
Indiga quæ auxilij eſt, prodiga conſilij eſt.

Wer sich läst dünncken er stehe/mag wol zusehen/ daß er nicht falle/1. Cor.10.v.12.

Wer sich erhebt vnd düncken läst/
Er steh auff besten Füssen:
Wenn ers versicht/steht er nicht fest/
Muß bald die Erde küssen.

Celuy qui s'estime estre debout, regarde, qu'il ne tombe,1.Cor.10.v.12.

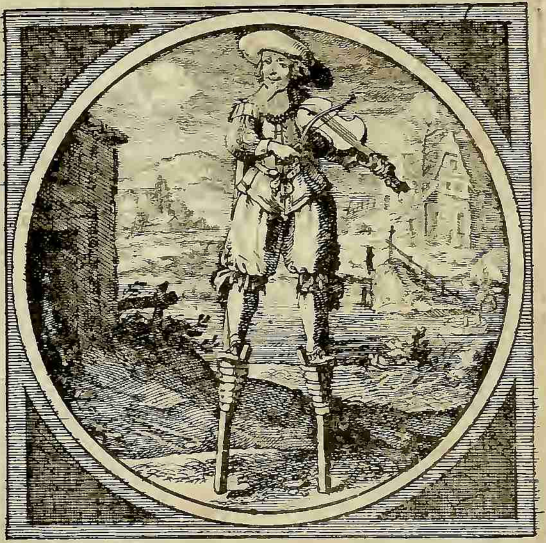
En terre tu mettras le pied plus asseuré,
Que pour paroistre grand, sur des haultes eschasses:
Ainsi d'humilité si les bornes tu passes,
En bronchant tant soit peu, tu seras atterré.

Chi stare si pensa, guardi che non caschi.

In terra il pede più fermo metteraj,
M'andando suopra gralle dal' alto caderai:
Cosi d' humiltà chi gli cancell' eccede,
Dall' alto trabuccato facilmente si vede.

Qui ſe exiſtimat ſtare, videat ne cadat.

MELIVS IN IMO.



Ne labare cave, dum ſtare videris: ab alto
Lapſus ad ima gradu præcipitante datur.

Wachet vnd betet/ denn jr wisset nicht / wenn es zeit ist, Marc.13.v.33.

Fleissig zu betten/vnd schreyn zu Gott/
Das thut den Feind vertreiben/
Der Han dem Lōwn macht angst vnd noht/
Für seim Gschrey nicht kan bleiben.

Veillez & priez: car vous ne sçauez l'heure, Marc.13.v.33.

Veiller il fault tousiours: l'heure est incertaine,
Et vient subitement. Car comme par son chant,
Le coq le Lion chasse; ainsi aussi n'est vaine,
La voix de l'affligé,vers son Dieu s'eslevant.

Vegghiate e orate, perchè non sapete l'hora.

Vegghiar convien,e semper' esser parato,
In prieghi,in pietà,e buon oper' occupato:
Et quel ch'à Iddio sempr' hà dritta la mente,
Non sarà mai oppresso dall' hora veniente.

Vigi-

Vigilate & orate, nescitis enim quando tempus sit.

PRECVM VIGILANTIA CVSTOS.



Clamandum, orandum est, (fugiat Leo vt hostis) in omnem
Horam: nam nulli est nota suprema dies.

Ihre

Jhre Vberschwang diene ewerem Mangel/
- vnd geschehe das gleich ist/2.Cor.8.v.14.

Hast du zu viel/liebr theil was mit/
Dem/der hie darbt auff Erden:
Deß Vberschwangs gneust doch nicht/
Es muß den andern werden.

Leur abondance subvienne à Vostre indigence, 2.Cor.8.v.14.

De toutes choses qui vit en abondance,
De ceux qui n'ont dequoy se doibt resouvenir:
Car c'est de Dieu l'equitable ordonnance,
A fin, que l'indigent ne vienne à defaillir.

L'abbondanza loro sottovenga alla vostra indigenza.

D'i tuoi beni al povero fai parte,
Che sostentato sia di tua abondanza,
E dall' humanità giamai non ti diparta,
Lasciend'il frate perir nell' indigenza.

Illorum

Illorum abundantia vestræ inopiæ sit supplementum, vt fiat æqualitas.

FELIX PAVPER FELIX SI CADAT.



Hic habet, alter eget; sed prosit copia egenti:
Quod superest, lucrum cedat in alterius.

Was du thust/so bedencke das Ende/so wirst du nimmer Vbels thun/ Syr.7.v.40.

Im Mittel steht ein Todten Hauß/
Doch mit vngleichem Ende:
Hie geht Böß vnd Gut eyn vnd auß/
Zum Besten du dich wende.

Quoy que tu faces, qu'il te souvienne de la fin : & tu ne pecheras point, Syrach.7.v.40.

Ie dors, ie veille, ie mange ou que ie boive,
Tousiours me semble, qu'en mon coeur ie recoive,
Ceste terrible voix:|venez au iugement,
Vous morts pour estre induits, en ioye ou tourment.

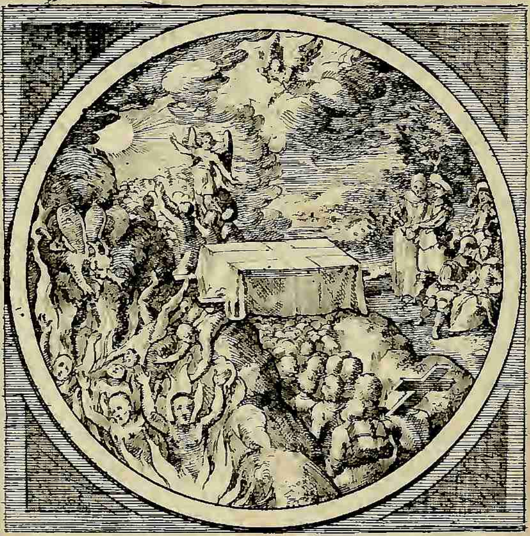
Qualunche cosa che tu facci, ricordati del tuo fine, e mai non peccarai.

In tutte opere in ogni tua azzione,
Pens' alla fine, e à quel iudicio horrendo,
Nel qual compariraj, reddendovi raggione
E delli fatti tuoi salario ricevendo.

In omni-

In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, & in æternum non peccabis.

POST MORTEM VEL DECVS VEL DEDECVS.



Non Mors, sed mortis postica sequela timenda est:
Illa vna; hæc distat: prima vel ima petes.

Wir treffen das kaum / das auff Erden ist / wer wil denn erforschen das im Himmel ist / Sapient.9.v.16.

Einm Kinderwerck ist das Gemäß /
Sich all zu hoch thun schwingen:
Vnd vbr die Sonn nehmn sein Gesäß /
Vnd forschn verbottne Dinge.

A grand'peine pouvons nous comprendre ce qui est en terre : Qui est ce donc qui recognoistra les choses qui sont aux cieux? Sap.9.v.16.

He fol enfant, pourquoy si hault monter,
De vouloir recercher, les mysteres celestes?
C'est en vain travailler, en vain se tourmenter,
Car cognoistre ne peux encore les terrestres.

Non potiamo comprender le cose che sono in terra, chi dunque conoscerà quelle che sono nel cielo?

Pazzo e temerario è veramente quello
Che non capace delle cose terrene;
Ricerca quelle che son la sù nel cielo.
Il iudicioso in terra assai da far tiene.

Difficile æstimamus quæ in terris sunt, quæ autem in cœlis sunt, quis investigabit?

ALTIORA TE NE QVÆSIERIS.



Stulte puer, solemne suprà, invia & intima divûm
Rimari? ima petas, hîc sat habes, quod agas.

Was Ich euch sage/das sage ich euch allen/ Wachet/Marc. 13. v. 37.

Der Scorpion leuffet herumb/
Wer wolt nun sicher schlaffen?
Auch schreyt der Han/darumb vernimb/
Wie du entgehst den Straffen.

Ce que ie vous di, ie le di à tous; veillez, Marc. 13, v. 37.

Le coq bien matineux par son chant te reveille,
Pour avoir l'oeil au bois, entre tant d'ennemys,
Des dangers & des laqs, qui par tout te sont mis,
Dont bien-tost est surpris, qui trop long-temps sommeille.

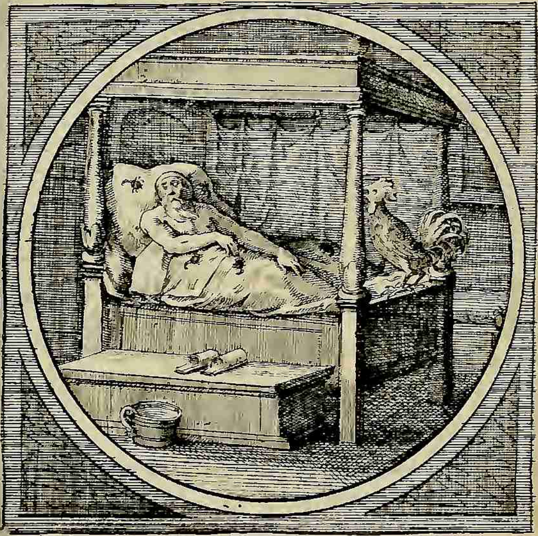
Quello che dico à Voi, dico à tutti, vegghiate.

Vegghiar si dè, non tempo è di dormire,
Fra tanti lacci da tutte parti tesi,
Da quai facilmente quelli si truovan presi
Chi di ciocca sicurtà si lasciano sopire.

Quod

Quod autem vobis dico, omnibus dico, vigilate.

SEMPER CANET TIBI GALLVS.



Surge age, nam cantat tibi Gallus: Scorpio acumen
Cauda agitat: vigila, ne violêre, tibi

Laß

Laß mich aber mein bescheiden Theil Speiß dahin nehmen/ Prov.30.v.8.

Wol dem der kan zu frieden seyn/
Vnd sich genügen lassen/
Das thut diß Pferdt/vnd nimpt Speiß ein/
So weit es kan was fassen.

Donne moy seulement le pain de mon ordinaire, Prov.30.v.8.

De trop grande abondance l'homme s'en orgueillit,
Außi la pauvreté tellement l'avilit,
Qu'il oublie son Dieu; voire tout son debvoir:
Heureux qui se contente, de ce qu'il doibt avoir.

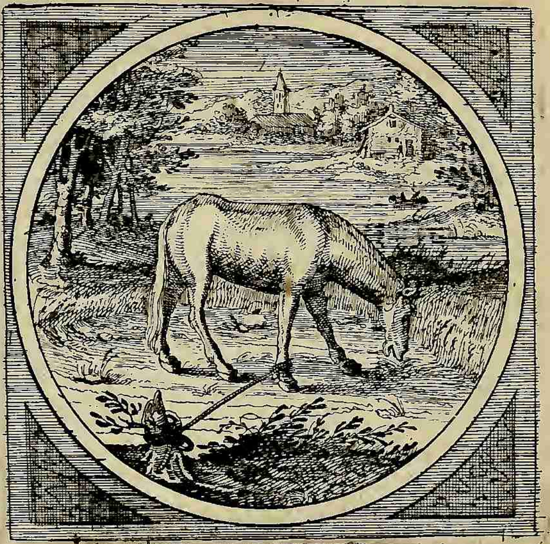
Dammi solamente il pane ordinario.

Nell' abondanza il cuor è contumace;
E in difetto l'istesso vien fallace,
Fin' à scordarsi d'Iddio, e l'equità,
Per contenerlo è mediocrità.

Tribue

Tribue tantum victui meo necessaria.

TANTUM CONSULE QUÆSO BONI.



Στέργειν disce παρόντα, superflua temnere disce:
Quod superest nil est; pars rata cuique sua est.

Daß wir nicht mehr Kinder seyen / vnd vns wegen vnd wiegen lassen/von allerley Wind der Lehre / durch Schalckheit der Menschen/ Ephes.4.v.14.

Zu der Lehr soll Beständigkeit/
Das Hertz halten mit Grunde:
Meidn Heuchley vnd Leichtfertigkeit/
Wie Kinder thun zur Stunde.

Afin que ne soyons plus enfans flottans, demenez ca & là à tous vents de doctrine,par la fallace des hommes,Ephes.4.v.14.

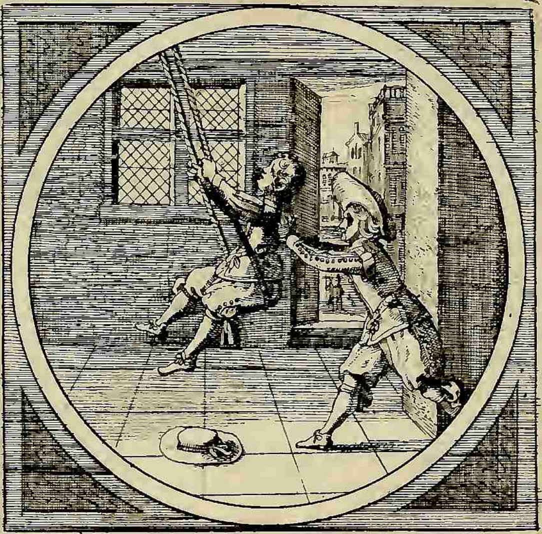
Le coeur bien asseuré ne se laisse esbransler,
Ca & là par les vents: voire non par orages,
Batans de tous costez. Mais les Enfans peu sages,
Se laissent comm' on veult, par fraudes demener.

Accio che non siamo come gli bambini fluttuanti, menati di quà e di là da tutti venti di dottrina per fallacia degli huomini.

Il cuor fedel e saldo che si truova fondato
Suopr' vna rocca ferma; ch' è d' Iddio la parola
Non è da venti di qua di la menato,
Mà quel ch' incerto è, in ogni lato vola.

Vt iam non ſimus paruuli fluctantes, & circumfe-ramur omni vento doctrinæ in nequitiâ hominum.

RECTUM NON VENTILAT AVRA.



Error doctrinæ nunc hàc nunc fluctuat illàc:
Pendula mens vento ducitur, ergo volat.

Die da haben den Schein eines Gottseliger Wesens / aber seine Krafft verleugnen sie, 2.Tim.3.v.5.

Ob wol ein Frosch steht auffgericht/
Hat Fedr vnd Buch vorhanden:
Am besten es ihm doch gebricht/
Vnd ist kein Krafft vorhanden.

Ayans l'apparence de pieté, mais renians la force d'icelle, 2.Tim.3.v.5.

Ce n'est assez d'avoir le beau semblant,
De pieté, qui par de hors se monstre,
Au coeur ell'est, & la se roidit contre
La faulse hypocrisie, pour la mettre à neant.

Che hanno l'apparenza di pietà, mà rineganti la forza di essa.

Assai non è l'hauer bell' apparenza
Di pietà, che ben si mostra bella,
Mà senz' effetto: perche cert' è che quella
Scopert' al fin sarà, con severa sentenza.

Habentes

Habentes ſpeciem quidem pietatis, virtutem autem eius abnegantes.

NON VIDERI SED ESSE.



Dum ſpeciem Pietatis amant, clamantque, coaxantque,
An ſpeciem præter quid pietatis habent?

Er hat zu mir gesagt/ Laß dir an meiner Gnade genügen/ 2. Cor. 12. v. 9.

Was dem Hündlein vom Tisch zufällt/
Wenn das Kind nimpt sein Speise:
Dasselb ein hungrig Seel behält/
Vnd achts für Gottes weise.

Il me dit : ma grace te suffice, 2. Cor. 12. v. 9.

Qui de peu se contente, & n'est trop desireux
De superfluité: tel ne fault d'estre heureux.
Car außi bien se peult de peu rassasier;
Mais superfluité le peult endommager.

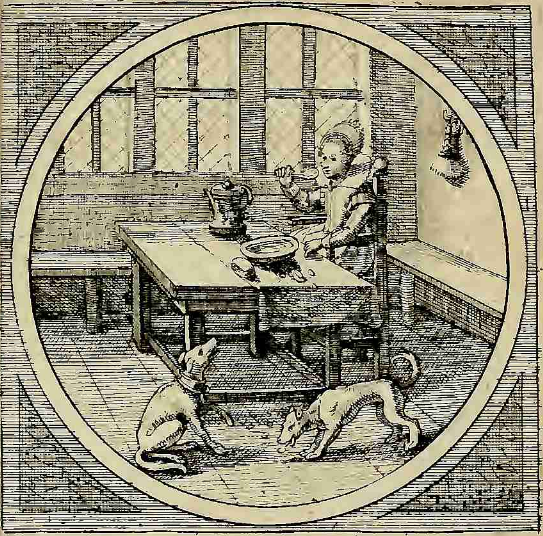
Mi disse : assai ti sia la grazia mia.

Felice quel che di poco contento
Non si dà per arricchiarsi tormento
Di picciol fonte si beve senz' impaccio,
Mà l' abondanza spesso si torn' in laccio.

Dixit

Dixit mihi, sufficiat tibi gratia mea.

QVOD DATUR, ACCIPE, GRATIS.



*Sufficiunt cui parva, huic sunt magna omnia: nulla
Quæ iure exigitur Gratia, iure sat est.*

Last vns zureissen jhre Bände / vnd von vns werffen jhre Seile/Psalm.2.v.3.

Last vns zerreissen jhren Zwang/
Spricht das Pferd kühn von Thaten:
Wenn die Natur nicht leidet Trang/
So muß alls vbl gerahten.

Rompons leurs liens, & reiectons leurs chevestres, Pse.2.v.3.

Le cheval qui le mors en sa bouche ne souffre,
Facilement s'escarte, & iect' en precipice:
Ainsi facilement la ieunesse s'engouffre,
Quand sans estre tenuë, elle suit son caprice.

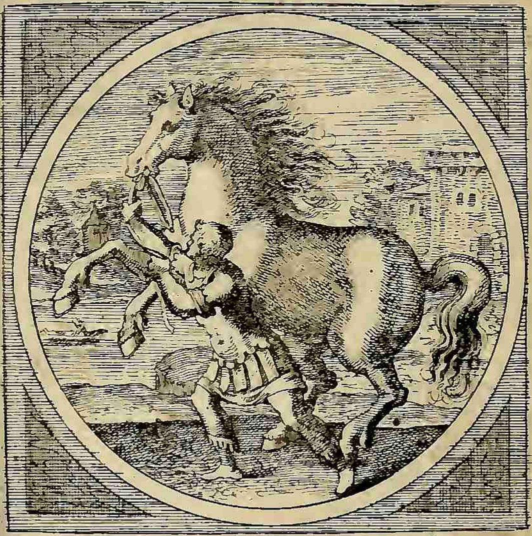
Rompiamo gli ligamenti loro, e frangiamo le lor corde.

L'indomito cavallo che non admett' il freno,
N' altro gouverno si gett' in precipitio;
Così la gioventù se gli togli la mano
Di buona disciplina, si perde, ò corre rischio.

Dirum-

Dirumpamus vincula eorum, & proiiciamus à nobis iugum ipſorum.

REDIT FRENIS NATURA REMOTIS.



Hic opus eſt frenis, ſi frenum excuſſeris, effrons,
In vetus, & vetitum præcipitaris iter.

Wer jhr Aaß anrühret/wirdt vnrein/ Levit.11.v.36.

Ein Jegel scharpff/vnd Frawenbild/
Sehr stachlicht thun verwunden:
Drumb meid jhr Aaß/vnd sey nicht wildt/
So hast mehr guter Stunden.

Celuy qui touchera sa charogne, sera souillé, Levit.11.v.36.

La femme mauvaise, belle, & l'herisson spineux,
Qui les veulent toucher, tousiours sont dangereux,
Pour doncques estre seur, & le mal eviter,
Mieux vault s'en abstenir, & iamais les toucher.

Chi toccarà il suo morticinio sarà immondo.

La donna bell'e mala è come l'erinacio
Che punge quello che lo vuol maneggiare.
Per esse dunche libero dal suo laccio,
Le savio sei, mai non li approsciare.

Qui

Qui morticinium eorum tetigerit, polluetur.

SED TU ME TANGERE NOLI.



Horrida sunt spinis mulier nudata & Echinus:
Si propius tangis, tangeris, ergo cave.

Der Arme hat nichts / denn ein wenig Brots/ wer jhn drumb bringet / der ist ein Mörder/ Syr.34.v.26.

Der Arm hat nichts/nur was jhm gan/
Gott/vnd auch gute Leute:
Noch kan jhm das der Neidt nicht lan/
Vnd nimpt jhm das zur Beute.

Le pain des indigens est la vie des pauvres, quiconque le leur oste, est meurtrier, Syr.34.v.26.

L'avare (au pauvre) qui le pain veult soubtraire,
Pire est qu'un chien, qui ronge sa besace,
Preßé de faim. Mais ceste plus chienne race,
Non de faim, mais d'envie est poulsée à ce fain.

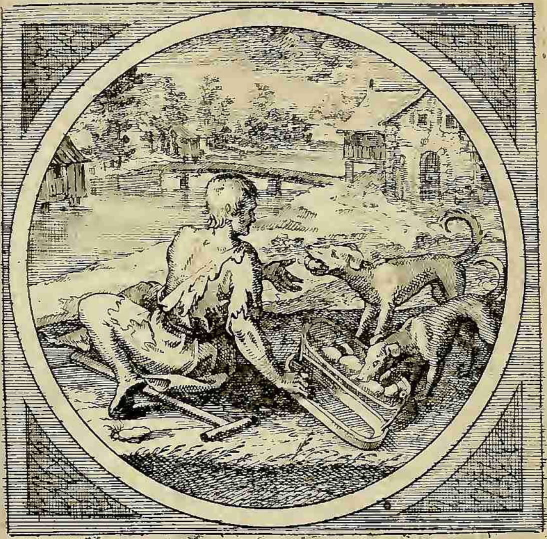
Il pane è la vita de' poveri, e chi la toglie loro ne è micida,

L'avaro ch'al povero il pane toglie
Peor è ch'il cane, che glielo ruba e mangia
Di fame. Mà quella brutta e canina sangia
Non di fame mà d'invidia ingorda glielo coglie,

Panis

Panis egentium vita ſanguinis eſt, qui defraudat illum, homo ſanguinis eſt.

ET PAVPER INVIDOS HABET.



Harpyjâ non eſt cane monſtrum triſtius vllum,
Namque rapit vitam præripiendo cibum.

Wer Guts mit Bösem vergilt / von deß Hause wirdt Böses nicht lassen / Prov. 17. v. 13.

Das Wasser thut vns viel zu gut /
Mit allen seinen Flüssen:
Noch kein Danck man jhm darfür thut /
Vnflat hats zu geniessen.

Celuy qui rend le mal pour le bien; le mal ne partira point de sa maison, Prov. 17. v. 13.

L'eau qui nettoye tout, rafreschit & nourrit,
N'a aultre recompense, sinon que tout' ordure,
S'y iecte abondamment. Ainsi r'emporte iniure,
Qui par benignité l'homme ingrat r'esiouit.

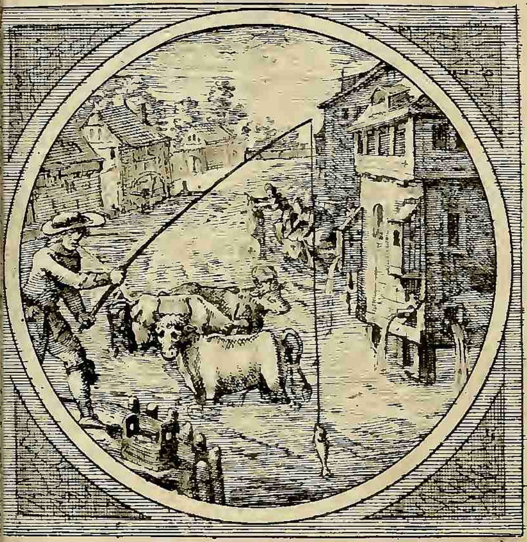
Il male mai non partirà dalla casa di colui chi rende male per buono.

Chi al ingrato fà qualche beneficio
Non altro riceve da lui che quel servizio
Ch' à l' acqua si fà, che tutt' infrese' e netta
Mà perla riccompensa l' ordura vi si getta.

Qui

Qui reddet mala pro bonis, non recedet malum de domo eius.

NIHIL EST FECISSE BENIGNE.



Fons fluit, atque amplos sese diffundit in vsus,
Quæ redit inde in aquas gratia? spurcities.

Sihe/

Sihe/es stundt ein Baum mitten im Lande/der war sehr hoch/groß vnd dicke/Dan. 4. v. 8.

Ein guter Baum ist Obrigkeit/
Vnd gibt den Thieren Schatten:
In Glück vnd Vnglück Freud vnd Leyd/
Kan man jhr nicht entrahten.

Voi-cy un arbre grand & fort, & sa haulteur touchoit le ciel, Dan. 4. v. 8.

Comme l'arbre aux oiseaux, au bestail l'ombre donne,
Soubs laquelle & repos, & pasture elles trouvent:
Ainsi le Magistrat de ses loix environne,
Et nourrit les subiects, qui droict à luy accourent.

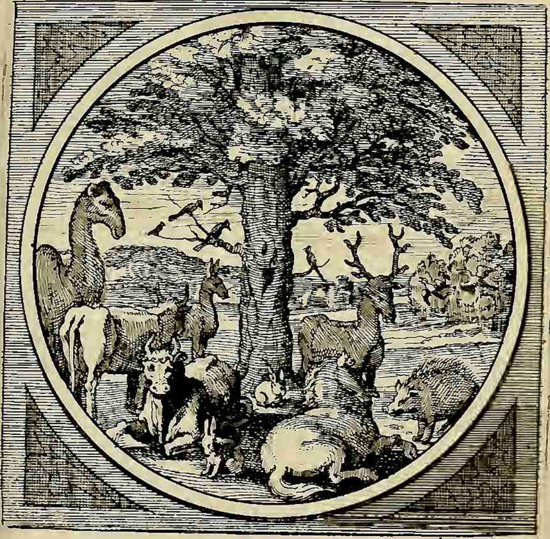
Ecco vn arbore grande e forte, di cui l'altezza toccava al cielo.

L'ombra alli animali e nidi alli vccelli
L'arbor verde dà co' suoi rami estesi;
Cosi il Magistrato cuopr'e alberga quelli
Chi sotto l'vbedienza di esso si son resi.

Ecce

Ecce arbor in medio terræ & altitudo eius nimia, magna & fortis.

TUTUM HAC RECVBARE SUB UMBRA.



Pace Magistratus non est felicior vmbra,
Omnia, Dux si sis pacis amator, habes.

Ein böse Stunde machet / daß man aller Frewde vergisset / Syrach. 11. v. 29.

Ein böse Stundt verderbt es all /
Was vor ist gut g wesen:
Darumb hüt dich stäts vor Vnfall /
So kanst du baß genesen.

L'Affliction d'un'heure fait oublier les delices, Syr. 11. v. 29.

Vn' heure de douleur, fait bien-tost oublier,
La ioye, bien que grande dont on s'est esgayé,
Mais heureux est celuy, qui ia s'est preparé,
A tous ces changemens, & s'en sçait consoler.

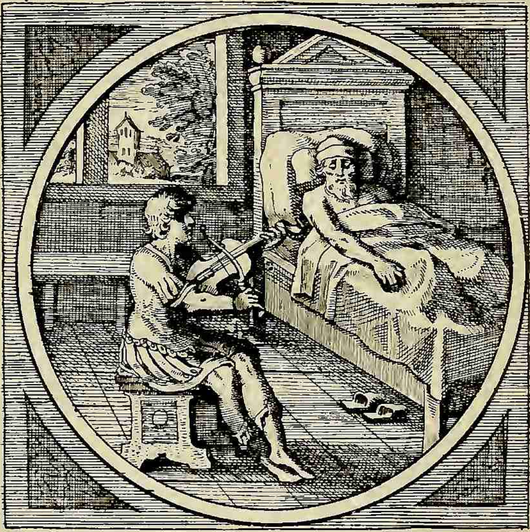
L'afflizzion d'vn hora fà scordar gli gaudij passati.

Di l'huom' il gaudio, quantunche grande sia
Si scorda facilmente, per vn hor di dolore:
Ond' il prudente dé preparare il cuore,
Che tal mutazione grave mai non li sia.

Malitia

Malitia horæ, obliuionem facit luxuriæ magnæ.

NON SEMPER OLEUM.



Horâ hoc vna potest, tanta inconstantia mundi est,
De subitò vt pessum lætitia omnis eat.

Ein jegliches hat seine Zeit / vnd alles Fürnehmen vnter dem Himmel hat seine Stunde / Eccles. 3. v. 1.

Nicht alles sich zugleich thun läst /
Im Wintr ist Eyß gefrohren:
Denn jedes Ding helt sein zeit fest /
Im Sommer ists verlohren.

Toutes choses ont leur saison, & toutes les entreprises soubs le ciel ont leut temps, Eccl. 3. v. 1.

Tout a son temps, tout vient en sa saison,
L'hyver, l'Esté, semence & la moisson:
Mais bien sage à bon droict, & prudent se peult dire,
Qui du temps tempere, par temps son proufit tire.

Tutte le cose hanno la sua stagione, e tutti gli dissegni sotto il cielo hanno il suo tempo.

Tutt' hà il suo tempo: tutt' hà sue raggioni
Divers' anchora sono d'il anno le staggioni,
Lequali in tempo gli suoi frutti danno,
Ch' in altre gli vuol, pazzo si pena in vano.

Omnia

Omnia tempus habent, & ſuis ſpaciis tranſeunt vniverſa ſub cœlo.

TEMPORA TEMPORE TEMPERA.



Omnia tempus habent & in æthere & æquore quæ ſunt:
Temperat hinc ſapiens tempora temporibus.

Seine Gerechtigkeit / die er gethan hat / wirdt nicht angesehen werden / Ezech. 3. v. 20.

Nicht gnug ist es habn wol gethan/
Man muß darbey verharren:
Von gutem muß man nicht ablahn/
Nicht Gut mit Böß verscharren.

Les iustices qu'il a faites ne seront plus en memoire, Ezech. 3. v. 20.

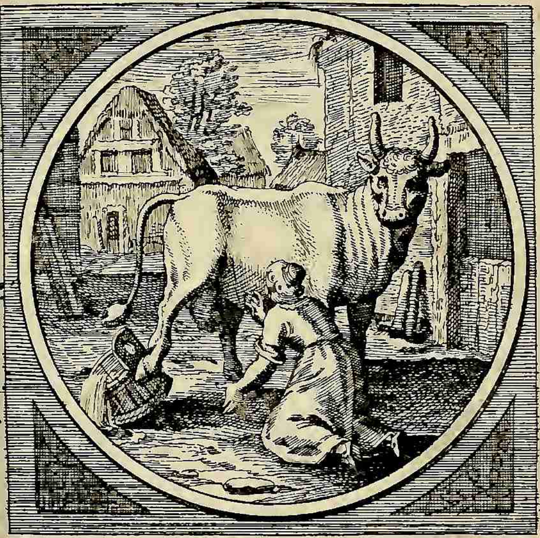
La vache qui du pied (le laict donné) renverse,
Bien que donnant beaucoup, n'apporte aulcun proufit:
Ainsi la pieté rarement reüßit,
Quand quelque lasche tour y vient à la traverse.

Tutte le giustizie che aurà fatto non saranno più riccordate.

La fiera vacca ch'il latte dato spessa
Col piè com'inutil al macell è condotta:
Coßi la pietà si danna da se stessa,
Che da malignità e vici' è interrotta.

Non erunt in memoria iuſtitiæ eius quas fecit.

IUSTUS SE DAMNAT, QVO PECCAT DIE.



Quid iuvat uberibus diſtendere vacca profuſis,
Si quæ profluuio ſunt data, dilapidas.

Wann

Wann du mich demütigest/so machst du mich groß/Psalm.18.v.36.

Das Wasser läufft wol vntersich/
Vnd kan doch sehr hoch kommen:
Also wenn Gott demütigt mich/
Hab ich drauß grossen Frommen.

Quand tu m'affliges tu me fais grand, Pse.18.v.36.

Ainsi que l'eau preßée surgit en la fontaine,
Saillant toute clere & fresche (chose assez admirable,)
Ainsi preßé d'ennuys, de toy Dieu amiable,
Ie suis hault esleve, oultre la sort' humaine.

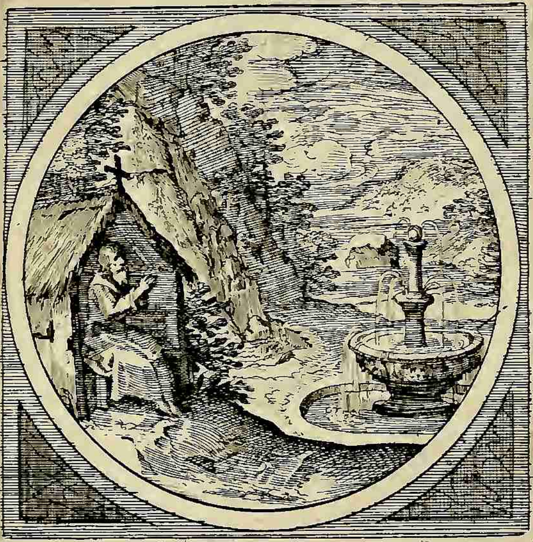
Quando m'affligge, tu mi fai grande.

L'aqua dal monte ben sotto terra scende
Mà poi nel fonte nel aër saltar si vede;
Cosi l'afflizzion l'huomo humil ben rende,
Per salir tanto più nel cielo per la fede.

Dum

Dum affligis me, magnum me facis.

FELIX NECESSITAS QVÆ AD MELIORA COMPELLIT.



Pressura illa bona est, quæ me ad meliora resurgere
Efficit: officium præsto ita pressa meum.

Jſrael du bringſt dich in Vnglück/
Oſeæ 13. v. 9.

Ein Vrſach ſeines Vnglücks wirdt/
Der Menſch nach ſeinem willen:
Wol dem/der dämpffet ſein Begirdt/
Seinen Vorwitz zu ſtillen.

Ta perdition vient de toy Iſraël,
Oſéë 13. v. 9.

Qui par ſa petulance le chien vient irriter,
Plaindre ne peult que ſa propre folie:
Ainſi l'homme ſouvent le mal à ſoy convie,
Lequell luy ſurvenant, le fait tard lamenter.

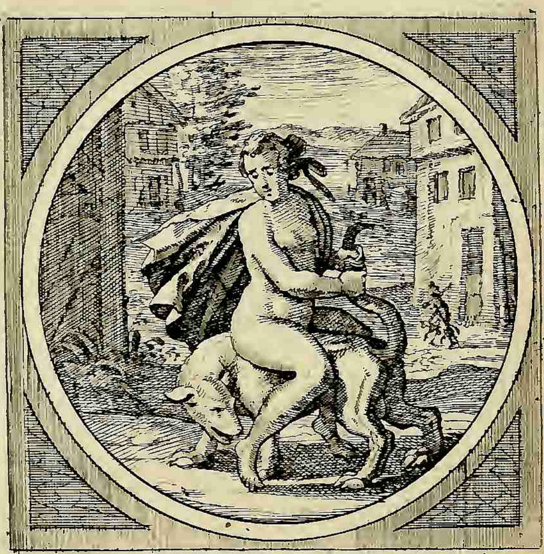
O Iſrael, la tua perdizione da te viene.

Ch'il cane irrita, ſe da lui morſo viene,
Steſſo ſi cauſa il ſuo dolor e malo:
Coſi di perdizione ſua e cauſa quello,
Chi per malizia ſua à ſe tira le fene.

Perditio

Perditio tua ex te Israel.

NEMO MAGIS LÆDITUR NISI A SE IPSO.



Dum lasciva nimis colludit anicla Molosso,
Læditur, & facti vulneris ausa luit,

Dem Esel gehört sein Futter/ Geissel vnd Last/ Syrach 33. v. 25.

Wilt du dem Esl recht thun/ sein pfleg/
Daß er sein Ampt verrichte:
Zu rechter zeit/ gib Last/ Häw/ Schläg/
Sonst kompt er gar zu nichte.

La pasture, la Verge, & le fardeau appartiennent à l'asne, Syr. 33. v. 25.

A l'Asne le fardeau, fourrage & coups on donne,
Aultrement rien ne vault, ainsi au paresseux,
Le pain & le labeur: duquel s'il s'en estonne,
De luy bailler le foüet, ne sois trop scrupuleux.

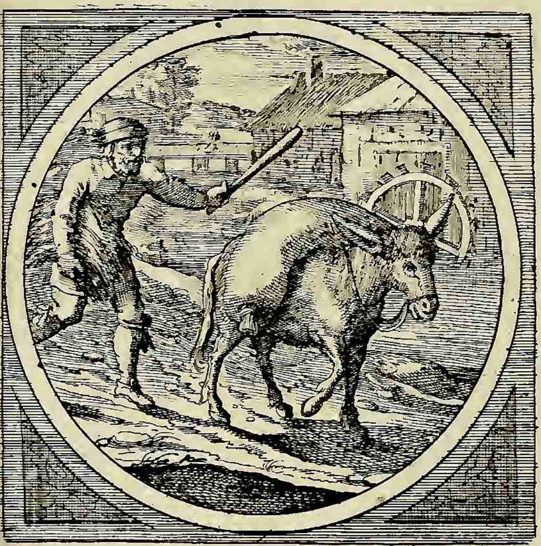
All'asino si deue il pasto, la verga e l'onere.

A l'asno il carco, il past' e il bastone,
Reccarsi dè, chi trar ne vuol seruizio:
Cosi al seru' il pan' il lavor, con raggione
E buone bastonate dà se non fà l'vfficio.

Cibaria

Cibaria & virga & onus Asino.

HABENDUM ET FERENDUM.



Sunt tria, quæ de iure, pigro, debentur asello:
Officium vt præstet, Virga, Onus, atque Cibus.

Welchen der Bauch jhr Gott ist / vnd jhr Ehre zu Schanden wirdt / dere die jrrdisch gesinnet seyn / Phil.3.v.19.

Jrrdisch gesinnt seyn / vnd den Bauch /
Füllen mit Sauffn vnd Fressen /
Vnd zum Gott machen deinen Schlauch /
Das heist Gott gar vergessen.

Le Dieu desquels est le Ventre, & leur gloire est en leur confusion, qui pensent des choses terriennes, Phil.3 v.19.

Qui trop est desireux de se remplir la pance,
Et n'a aultre soulcy, que d' heur & de grandeur,
Du monde immonde: certes bien peu s'avance;
Ains se plonge à la fin en ruine & malheur.

l'Iddio dè quali è il ventre, e la gloria loro in confusione, chi non sanno altro che cose terrene.

Le brutte voluptà chi sempre và cercando,
E n' hà altri pensieri che di cose mundane;
Nell' fin' confusione e pene assai truovando,
Il cielo perde e le cose souverane.

Quo-

Quorum Deus venter est, & gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt.

LARGUS CORPORI; PARCUS ANIMÆ.



Queîs gula venter, & esca Deus sunt, gurguliones
Sunt, & dum sapiunt terrea, desipiunt.

Dencke

Dencke nicht vber dein Vermögen/sondern was Gott dir befohlen hat/ deß nim dich stäts an/ Syrach 3. v. 22.

Thue nur was dein Vermögen hat/
Vnd was dir Gott erkohren:
Sonst schaffstu nichts vnd ist dein Rath/
Mitm Krebs vnd Esl verlohren.

Ne recerche point les choses, qui sont plus haultes que toy : mais pense sainctement à ce qui t'est commandé, Syr. 3. v. 22.

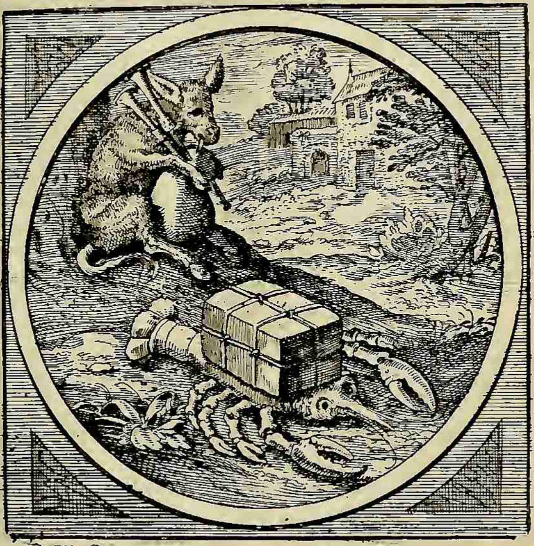
Celuy qui entreprend plus qu'il ne peult parfaire,
Ce trouve en fin confus, & de honte & d'ennuys:
Demeure donc chez toy, & tasche de complaire,
Aceluy qui bening, en ta charge t'a mis.

Non ricerca le cose che sono più alte, mà pensa santamente à quello che ti è commandato.

Chi più si carca di quell' che può portare,
Al peso grande stanco soccomberà,
Mà chi s'occupa in quell' che può perfare
Venendone al fine lode ne riceurà.

Altiora te ne quæsieris, sed quæ præcepit tibi Deus, illa cogita semper.

MULTI MULTA OPTANT, PAUCA POSSUNT.



Non pete quod Natura negat, sed propria agendo,
Immatura expers ambitionis eris.

Es sind etliche Tischfreunde / vnd halten nicht in der Noth/Syrach 6.v.10.

Ein Freundt indr Noth der wol steht bey/
Den thue ich sehr hoch schätzen:
Aber wer für Mäuß sucht den Brey/
Das sind gar böse Katzen.

Il y en a aussi qui sont amis de table,& ne perseverent point au temps de tribulation, Syr.6.v.10.

Tel a beaucoup d'amis, mais qui ne sont de mise,
Soubs ce loüable nom, maint maraud se desguise.
Qui cerche son proufit, ta bourse, ta despense;
Mais pour l' adversité tel amy ne s'avance.

Sono anche amici di tavola e non perseverano nel tempo di tribulazione.

Amici molti chi è felice truova,
Accorron molti dov' il guadagno giova:
Se vien l'adversità, tutti ti lascieranno,
O pochi al men, amici ti saranno.

Est Amicus socius mensæ, & non permanebit in die necessitatis.

CARET AMICIS INFELICITAS.



Felis ô infelix & tantum ollaris Amicus,
Qui, pro mure, sapit iura, rapitque dapes.

Seidt frölich in Hoffnung / gedultig in Trübsal/ Rom. 12. v. 12.

Das macht die Hoffnung daß Ich kan/
 Frey auff der Lauten schlagen:
Ob ich schon bin gethan in Bann/
 Thue ich doch nicht verzagen.

Ioyeux en Esperance: patiens en tribulation, Rom. 12. v. 12.

Captif aux fers, mais libre en Esperance,
Triste & ioyeux, sçachant mon innocence:
Des fers ie me sens tristement affligé,
Mais de l'Espoir me trouve grandement soulagé.

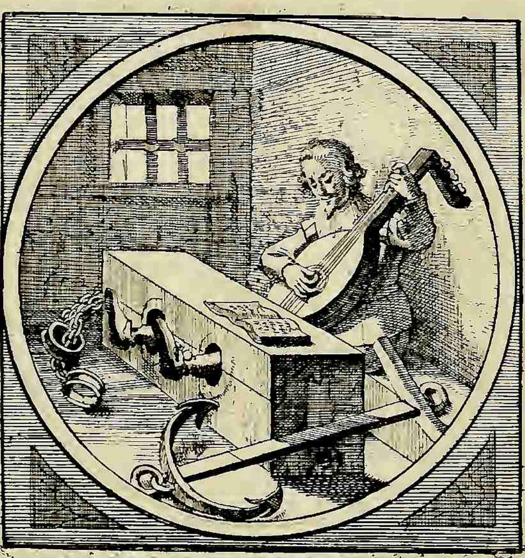
Lieti nelle speme: patienti nella tribulazione.

Tant' è la forza della vera innocenza
Ch' anch' in adversità l' huom' non è spaventato,
Anzi lieto rimane in essa, con speranza
D' esser al fin con gaudio e honor liberato.

Spe

Spe gaudentes, in tribulatione patientes.

SPES ET PATIENTIA VINCVNT.



Corpore captivus, ſum liber mente, dolensque
Gaudeo, ſic firmat me anchora fida ſpei.

Gute Arbeit gibt herrlichen Lohn/ Sap.3.v.15.

Zusammen stehn Arbeit vnd Ehr/
Diß wirdt durch Jens erhalten:
Damit sich nun dein Ruhm vermehr/
So laß vor Arbeit walten.

Le fruict des bons labeurs, est plein de bonne renommée, Sap.3.v.15.

Rien sans labeur. Labeur l'honneur couronne:
Qui bien a laboure, trouve sa recompense.
Ne sois donc paresseux, ou lasche, ains par vaillance,
Tens tousiours à l'honneur que la vertu te donne.

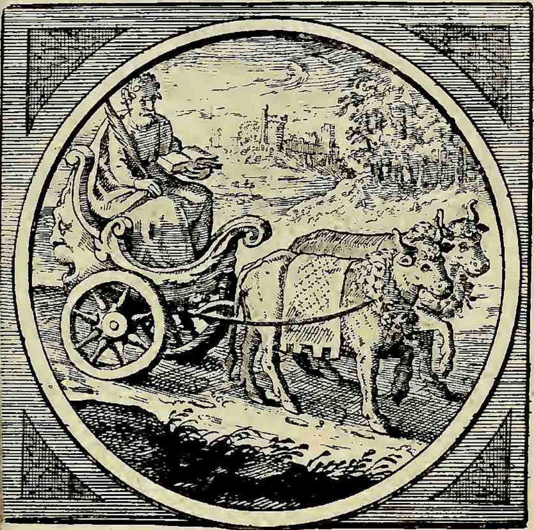
Di buoni lavori il frutto è glorioso.

Labore honesto sempr' è accompagnato
D'honore, che come il vero suo premio,
Si dà a quel, e se' l'infund' in gremio
Che con acre sudor' il volto hà bagnato.

Bonorum

Bonorum laborum gloriosus est fructus.

AD HONOREM, PER LABOREM.



Stantque, caduntque, simul labor atque Honor: ergò labora;
Debitus atque sua sponte sequetur Honor.

Wenn

Wenn Trübsal da ist/ so sucht man dich/
Esai. 26. v. 16.

Durch Kunst kan man dem Hunger wehrn/
Der Kunst braucht mann in Nöthen:
Abr durchs Gbett sucht man Gott den HErrn/
All Vnglück zu verhüten.

Ils t'ont cerché en angoiſſe, Eſa. 26. v. 16.

Certes la pauvoreté, la diſette, & la faim,
Maiſtreſſe d'induſtrie duit au labeur la main:
D'elle toutes les arts ont prins commencement,
Richeſſes & honneurs en ſont l'accroiſſement.

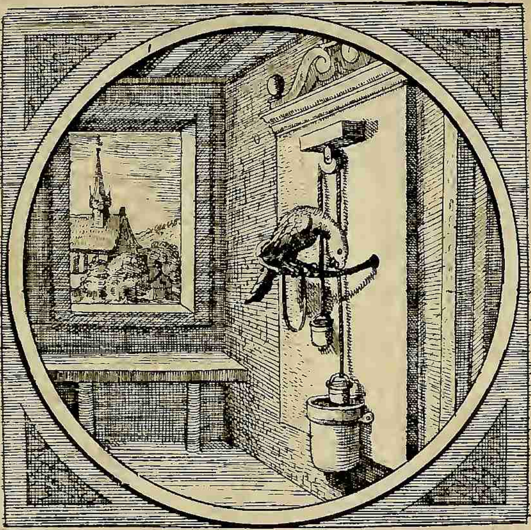
Nella angoſcia ti hanno ricercato.

Ch'inſegnò il parlar human' al papagallo?
Al corvo ancora e altri tal' vccelli?
La dura fame d'arti maeſtra, ſenza fallo
Che pena il ventre, e muove gli cervellj.

In an-

In anguſtiâ requiſierunt te:

MELIORA DOCEMUR EGENDO.



Pauperies quid non deſignat? operta recludit,
Imo facit ſuperas ſcandere ſæpe domos.

Schaffet / daß jhr selig werdet mit Forcht vnd Zittern / Phil. 2. v. 12.

Ein Knab mit der Pappirnen Leucht /
Der geht mit Sorg zur Schulen :
Vnd doch der Ruht sich nicht entzeucht /
Sein Wolfarth zu erholen.

Employez vous à vostre salut avec crainte & tremblement. Phil. 2. v. 12.

L'Esprit de l'homme leger & trop volage,
S'il n'est bien retenu soubs crainte en son bas aage:
Iamais, ou rarement entre au temple d'honneur,
Mais par crainte est mené à gloire & grandeur.

Operate la vostra salute con timore e tremore.

La gioventù sciolta e senza timore,
Si perde presto, ne al tempio d'honore
Ascende mai. Cosi ne alla vita,
Quel non pervien' ch' ogni timor' rifiuta.

Cum

Cum metu & tremore veſtram ſalutem operemini.

UBI NON TIMOR, IBI NON HONOR.



Ignem charta timet virgamque ſcholaſticus acrem:
Namque metu res eſt plena, ſalutis iter.

Außwendig Streit / inwendig Forcht/
2. Cor. 7. v. 5.

Wo bleib ich nun? Hie iſt der Geyr/
Vnd wil vns gar auffreſſen:
Außwendig Streit vnd Forcht in mir/
Hat Hertz vnd Muth beſeſſen.

Aſſaults par dehors & crainte par dedans,
2. Cor. 7. v. 5.

Comme la poule en cage du Milan combatuë,
En crainte & en combat ſe trouve en meſme inſtant:
Ainſi l'ame fidele de combat bien ſouvent,
Par de hors, & dedans de crainte eſt abatuë.

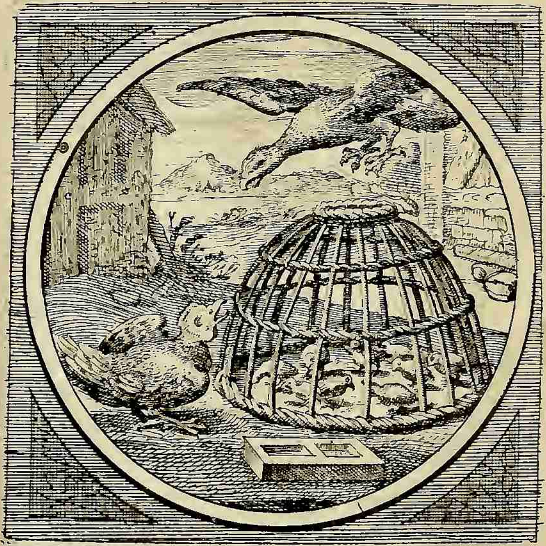
Combatti di fuora, di dentro timore.

La galina in caggia di fuora combattuta,
Di dentro d'i polſini time gli duri dannj,
Coſi ſempr' è la vita d' i Chriſtiani, tutta
Di fuora e dentro piena di combatt' e aſſanni.

Foris

Foris pugnæ, intus timores.

PLUS INEST MALI EXSPECTANDO QVAM PATIENDO.



Vimine conclusas trux terret milvus aviclas,
Hinc metus est intus, pugnaque aperta foris.

Unser Seel ist entrunnen / wie ein Vogel dem Strick deß Voglers / der Strick ist zurissen / vnd wir sind loß / Psal.124.v.7.

Ein Vogel frey dem Strick kompt ab /
Unser Seel thet entrinnen:
Weil Gott der HErr gar nicht zugab /
Daß ihr Zorn vns kondt brinnen.

Nostr'ame est eschappéë, comme L'oyseau du laqs de L'oyseleur, le laqs est rompu, & nous sommes eschappez, Pse.124.v.7.

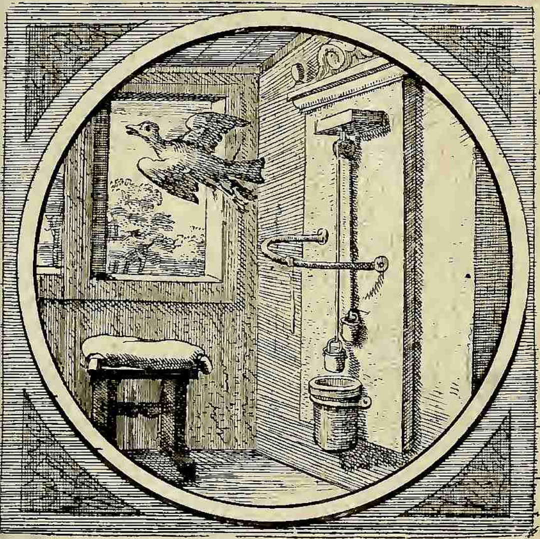
L'oiseau de la cage une fois eschappé,
D'y retourner n'en a trop grand'envie:
Souvienne toy ô homme, que tu es rachepté,
De mort & de peché, pour n'y retourner mie.

Scampata è l'anima nostra, comme l' vccello dalla gabbia dell' vccellaio. Rotto è il laccio e noi siamo liberati.

Come l' vccell' da caggia liberato,
Lieto se n' vole, ne vi ritorna mai:
Cosi ti scorda mai che da mort' e peccato,
Per Christo liberato, non vi ritornar dej.

Anima nostra sicut avis erepta est de laqueo, venantium, laqueus contritus est, & nos liberati sumus.

ANIMUM VEGETA LIBERTAS ALIT.



Gratia quanta Dei est! furias evasimus hostis,
Haud secus vt rupto fune volucris abit.

Deß

Deß Tages für die Hitze/vnd eine Zuflucht vnd Verbergung für dem Wetter vnd Regen/ Esa. 4. v. 6.

An einer Seit/die Sonn mich sticht/
Zur andern ist böß Wetter/
Gott vnd dem Gbett ich mich verpflicht/
Die beyd sind mein Erretter.

Ombrage contre la chaleur du iour, & cachette contre les tourbillons, & la pluye, Esa. 4. v. 6.

De l'un costé du Soleil la chaleur,
M'ard, & de l'aultre ie voy la grand' tempeste:
Où donc me tourneray sinon vers toy seigneur?
Car tu seul es celuy, qui fait ombre à ma teste.

Ombracolo contra gli calori del giorno e secura protezzione contra il turbine e la pluvia.

Il vento da l'vn lato, da l'altro il calore
D'il sol mi batte, esposto à gran tempesta,
Do misr' volgero le man' gl' occh' il cuore
Se non à te Signore che mi cuopri la testa.

In vm-

In umbraculum diei ab æstu, & in securitatem & absconsionem à turbine & à pluvia.

PRECES AD UTRUMQVE PARATÆ.



Nox furat, aut urat Lux sole, iuvabor ab umbrâ,
Quam dum capto, preces fundo, levorque metu.

Ihr solt das Heyligthumb nicht den Hunden geben/ Matth. 7. v. 6.

Das Heyligthumb gebürt sich nicht/
Zu werffen für die Hunde:
Gotts Wort vnd Willen mit Ernst verricht/
Nicht führ es nur im Munde.

Ne iectez point la chose saincte aux chiens, Matth. 7. v. 6.

Aux dons de Dieu, pour les administrer,
Prudent il te faut estre, de peur que par l'abus,
Ne te trouves à la fin pour mal-versé confus.
Et sçache bien qu'au chien le sainct ne doibs iecter.

Non gettate le cose sante à cani.

D'Iddio gli doni guardati di spreggiare,
Che con timore si devon maneggiare,
Ben empio è quello, che come profane
Le perle al porco getta, le cose sant' al cane.

Nolite

Nolite ſanctum dare canibus.

DONA HAUD ABIICIENDA DEORUM.



Eſt canis, atque canina ſapit, qui dona DEORUM,
Abijcit, & ſpurco polluit ore ſacrum.

Diesen ein Geruch deß Todes zum Tode / Jenen aber ein Geruch deß Lebens zum Leben/ 2. Cor. 2. v. 16.

Ein Seit ist dürr/die ander grünt/
Das ist der Baum der Gnaden:
Wann dich die eine Schlang versünt/
Thut dir die ander kein Schaden.

Aux uns certes odeur de mort à mort, mais aux aultres odeur de vie à vie, 2. Cor. 2. v. 16.

Au desert le serpent les hommes accabla,
Mais aussi le serpent d'airain les soulagea:
Du Serpent vient la mort; du Serpent vient la vie
Cestuy-là tu fuiras, cestui-cy te convie.

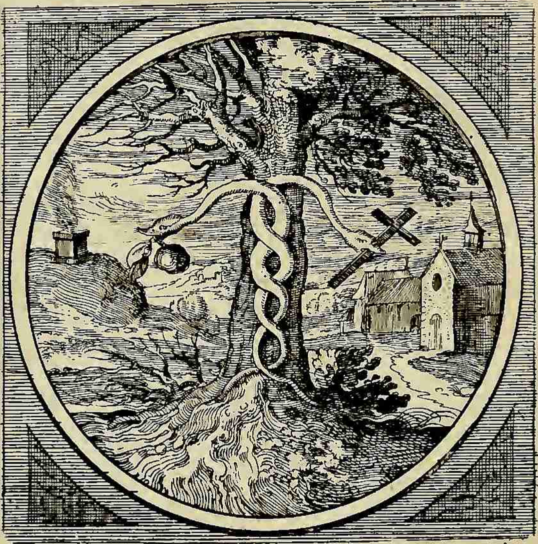
Agli vni odore di morte à morte, à gli altri odore di vita à vita.

La serpe nel deserto gl' Israeliti vccise,
La serp' iui' ancor in sanità gli rimise;
Da l' vn venne la morte, mà dall' altra la vita,
Fuggire quella dei, ma quest' à se t' invita.

Aliis

Aliis quidem odor mortis in mortem, aliis autem odor vitæ in vitam.

ETIAM SALUS EX INIMICIS.



Arida pars vna est, viret altera; vt anguis & arbor Autor sit vitæ, ceu fuit ante necis.

Du wägest dein Gold vnd Silber ein/warumb wägest du nicht auch deine Wort auff der Gold-Wage? Syrach 28. v. 29.

Du wägst dein Goldt vnd Silber eyn/
Nicht laß es dabey gwenden:
Dein Wort solln auch gewogen seyn/
Auff daß sie dich nicht schänden.

Serre ton or & ton argent, & mets mesure à ta bouche, Syr. 28. v. 29.

L'or souvent & au pois se prouve, & à la touche,
Pour n'en estre trompé. Mais ha fol ignorant,
Pourquoy n'esprouves tu, ce qui sort de ta bouche?
Car ta parole vaine t'accable bien souvent.

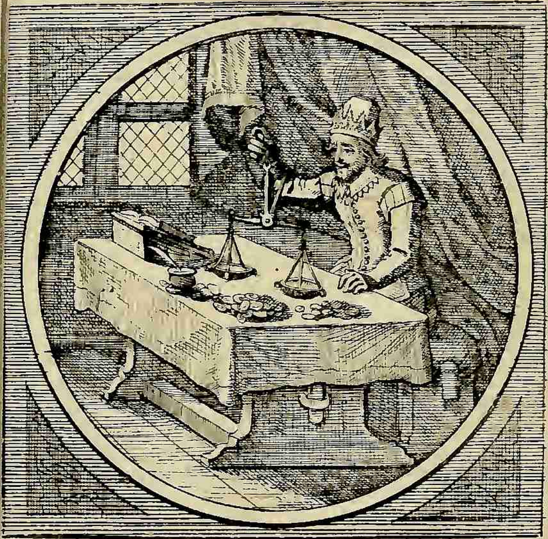
L'oro e l'argento tuo guarda, e metti mensura alla tua bocca.

Tu pruovi l'or' al peso e alla tocca,
Per non esser fraudato; mà ignorante pazzo,
Perche non pruovi quello che ti sale di bocca,
E ti fai à te stesso, con tue parole laccio?

Aurum

Aurum tuum & argentum tuum confla, & verbis tuis facito ſtateram?

NON SONET OS, NISI CORDE TRAHATUR.



Sollicitat dubium digitis librantibus aurum:
Cur non & lingua verba profuſa librat?

Wer

Wer Holtz spaltet/der wirdt davon verletzt werden/Eccles. 10. v. 9.

Wer Holtz spaltet/der seh wol zu/
Daß er sich nicht vbreile:
Zu sehr eyffern das bringt Vnruh/
Besser ist Rath vnd gut Weile.

Qui fend le bois, il sera en danger par iceluy, Eccles. 10. v. 9.

Qui fend le bois bien-souvent soy-mesme blesse,
Des festus resultans. Ainsi außi advient,
A celuy qui de nuire aux aultres prend liesse,
Que de sa mauvaiſtie le premier il se plaint.

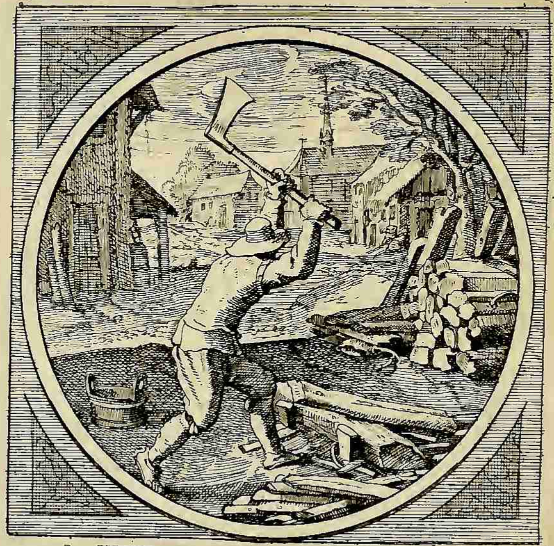
Chi taglia il legno, sarà in pericolo per esso.

Chi legni fende, speßo n'è vulnerato,
Dalli fragmenti che li volano contra:
Coßi chi di nuocer ad altrui hà grato,
Più tosto che pensa il suo mal rincontra.

Qui

Qui ſcindit ligna vulnerabitur ab eis.

NOCITURE ALIIS CAVE TIBI.



Ligna ſecans caveat, ne in ſeſe ſæviat, ictu
Sævior: omnis enim vis ſibi culpa mali eſt.

Artzt hilff dir selber/Luc.4.v.23.

Mancher leid Schaden/vnd wil mit Trutz/
Andern zu Hülffe kommen:
Ein Artzt aber kom̃ jhm selbst zu Nutz/
Sonst hat man sein kein Frommen.

Medicin guari toy, toy-mesme,
Luc.4.v.23.

Pour les maux estrangers tu trouves mill' receptes;
Et pour les tiens, ton art ne te suffit:
Pour reformer aultruy tu as bien des preceptes,
Mais commence par toy, à bon droict on te dit.

Medico cura te stesso.

Chi per riprender altrui è parato;
Per non esser d'ognun vituperato:
Se steß' emendi prim' e poi riguardi
Che vers' altrui di dilettione ardi.

Medice

Medice cura te-ipsum.

ORDINATA CHARITAS INCIPIT A SEIPSA.



Ipse suos oculos, curans aliena Machaon
Negligit: at Medicus sit sibi quisque prior.

Wer in der Brunst steckt/der ist wie ein brennend Fewer / vnd höret nicht auff / biß er sich selbst verbrenne/Syrach.23.v.22.

Lieb ist ein Brunst im Hertzen tieff/
 Die thut das Hertze braten:
Da mancher durch ein Fewr nachlieff/
 Vnd kan jhm doch nicht rathen.

L'homme chaud est comme feu ardant, qui ne se peult esteindre, qu'il ne soit consumé, Syr. 23. vers.22.

Comm' ard le ieune amant, & ne peult reposer,
Iusqu' avoir assouvi sa malheureuse rage:
Ainsi l'homme meschant, semble quil se soulage,
Quand il peult pour aultruy, quelque mal composer.

L'huomo ardente è come il fuoco, che non si può estinguere, se non sia consunta la materia.

Il fuoco quanto più secchi li getti legni,
Tanto più n' arde, finche sia consunto
Il nutrimento: Così il perverso gli dissegni
Mali suol perseguir che non lor manchi punto.

Anima

Anima calida quasi ignis ardens, non extinguetur donec aliquid glutiat.

NVNQVID AGAM; SED QVOD AGAR.



Vritur omnis amans, animusque, hoc pascitur igne
Inquies; unde sui est fax sibi flamma mali.

Wenn ein Eisen stumpff wirdt/muß mans mit macht wider schärpffen / Also folget auch Weißheit dem Fleiß/Eccles.10.v,10,

Das Eisen stumpff wirdt scharpff gemacht/
Wenn mans mit Fleiß thut wetzen:
Mit grossem Ernst nach Weißheit tracht/
Sonst wirdt sich der Rost setzen.

Si le fer est rebouche: celuy qui en use s'efforcera tant plus: ainsi apres diligence suit la Sapience, Eccles.10.v.10.

Le fer rouillé & rebouche s'aguise,
Frotté contre la pierre, iusqu'à prendre splendeur:
Ainsi l'esprit de l'homme, exercé se ravise,
Croissant de iour en iour, en sapience & honneur.

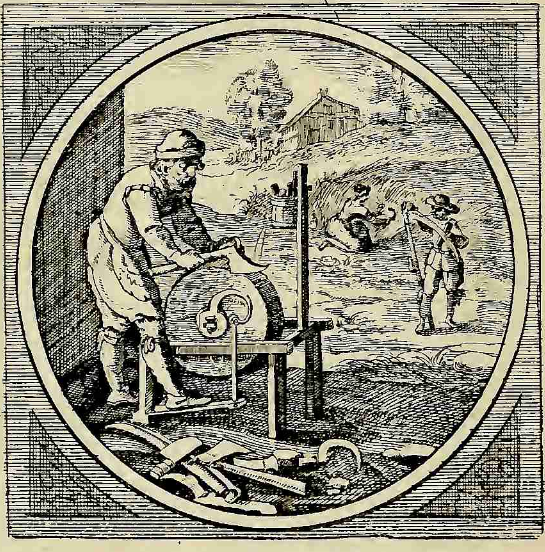
Il ferro ottuso s'acue per forza sopra la pietra, cossi dopo la diligenza segue la sapienza.

Il ferr'ottuso con la cote s'aguzza,
Il ruginoso su la pietra fregato,
Lucido vien. E l'ingenio essercitato,
Quantunch'ottuso, o tardo, a perfettion si drizza.

Si ob-

Si obtuſum fuerit ferrum, multo labore exacuetur; & poſt induſtriam ſequetur ſapientia.

USU ET CURA SAPIENTIA CRESCIT.



Cos acuit ferrum, quamvis rubigine læſum,
Cur non ingenium læviget artis opus?

O daß ich köndt ein Schloß an meinen Mund legen / vnd ein fest Sigel auff mein Maul drucken / daß ich dadurch nicht zu Fall käme / Syrach 22.v.33.

Ein weiser Mann verschleust den Mund /
Regiert das Hertz in gleichen:
Daß jhn kein Vnfall mög zur Stund /
Durch Vnbedacht erschleichen.

Qui est ce qui mettra une museliere à ma bouche, & cachetera de prudence mas levres, afin qu'elles ne me facent tomber, Syr.22.v.33.

Le Sage de son coeur, & de sa bouche est maistre,
Le fol sa vanité au caquet fait paroistre:
Et tombe en maint mal'heur; du quel point n'est attainct,
Celuy qui & son coeur & sa langue contraind.

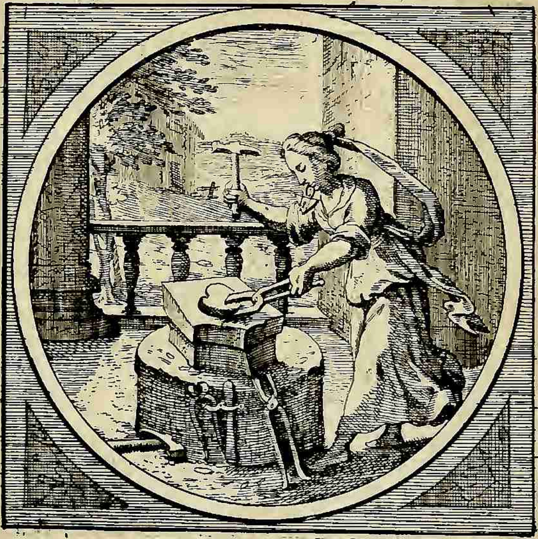
Chi metterà guardia alla mia bocca, & seglierà di prudenza gli labij miei accio chè io non caschi per essi.

Il Sabio maestro è del cuor e della bocca,
Il ciocco per la bocca il cuor ancor palesa;
Onde tal volta tanto malo lo tocca,
Ch'in van' è troppo tardi piange sua pazzeza.

Quis

Quis dabit ori meo custodiam, & super labia mea signaculum certum, & non cadam?

NIL SIT IN ORE, QVOD NON PRIUS IN SENSU.



Est Sapiens cordis moderator & oris: in unum
Ergo vt conveniant, cor preme, claude labra.

Er selbst der Sathan verstellet sich in einen Engel deß Liechtes/2.Cor.11.v.14.

Der Tausendkünstler kan sich wol/
In Englisch Liecht verstellen:
Unterm Schaffsbalck daß man nicht sol/
Merckn / wie er vns wil fällen.

Sathan mesme se transfigure en ange de lumiere, 2.Cor.11.v.14.

Bening sois envers tous, mais à bien peu te fié,
Car tel se monstre doux, qui de nuire a envié,
Et fait bien beau semblant, afin qu'il te seduise:
Voire le Diable mesme en Ange se desguise.

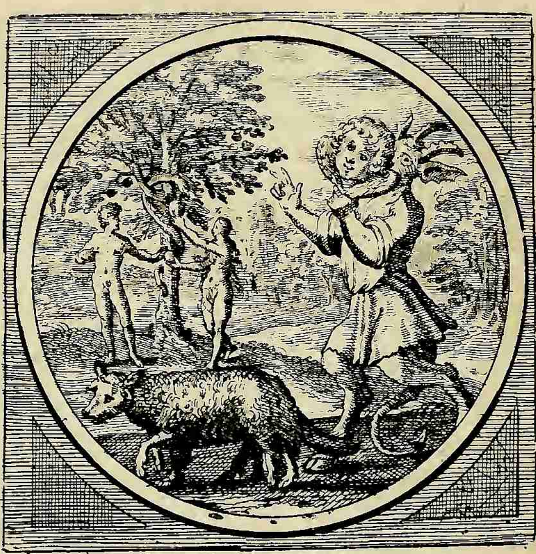
Satana si transforma in angelo di luce.

Humano sij à tutti, mà fidati à pocchi,
Nel conversar' bisogn' aprir gli occhi:
Chi nuocer vuol buone da le parole,
E'l diabl' in Angel' spesso formar si suole.

Ipse

Ipse Satanas transfigurat se in Angelum lucis.

ΜΕΜΝΗΣΟ ΑΠΙΣΤΕΙΝ.



Hic Satanæ dolus est, mentiri posse figuram;
Angelus est anguis, sævus ovicla lupus.

Halt dich von denen/ so Gewalt haben zu tödten/ so darffst du dich nicht besorgen/ daß er dich tödte/ must du aber vmb jhn seyn/ so vergreiff dich nicht/ Syrach 9. v. 18.

Sehr gfährlich ists nicht mit deins gleichn/
Sein Vbernfuß gespannen:
Mit gutn wortn must jhn streichn/
Sonst weist er dir die Zannen.

Retire toy loing de l'homme qui a puissance de tuer, & tu ne seras point en doubte pour crainte de mort, & si tu en approches; garde toy de faillir, Syr. 9. v. 18.

Qui à plus fort, ou plus grand ha à faire,
Beaucoup doibt supporter, pour en venir à bout:
Se contenter de peu, s'il ne peult avoir tout;
Non beaucoup disputer, mais prudemment se taire.

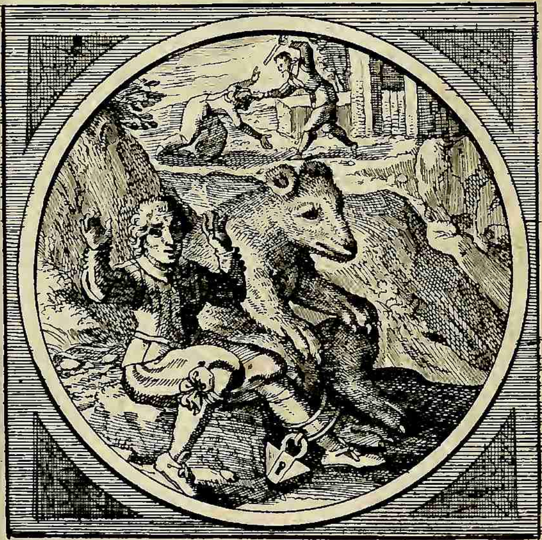
Ritirati dall'huomo che può vccidere, è sarai essento dal timore di morte, e se tu li approcci, guarditi di fallire.

Se con più grande che tu habbi negotio,
A patir molto, e sopportar ti para,
Di poco ti contenta, e preme so silentio
L'ingiurie. L'equita in tali casi è rara.

Longè

Longé abeſto ab Homine poteſtatem habente occidendi, & non ſuſpicaberis timorem mortis, ſi autem acceſſeris noti quid committere.

TOLERO TE, UT TOLERATE.



Vt tecum patienter agat, patienter agendum eſt,
Diſpare cum ſocio ſi tibi amicitia eſt.

Daß du erweckest die Gabe Gottes/die in dir ist/2. Tim. 1. v. 6.

Die Gabn so Gott hat mitgetheilt/
Die liegn offt in der Aschen:
Den Geist vnd Athem Fewr erhelt/
Wenns schon ist fast verloschen.

Suſcite la grace qui eſt en toy, 2. Tim. 1. v. 6.

Comme le petit feu ſ'agrandit en ſoufflant,
Combien que commencé de petite eſtincelle:
Ainſi la grace en l'homme ſ'augmente grandement,
Et eſtant exercéë, tant plus croiſt & vient belle.

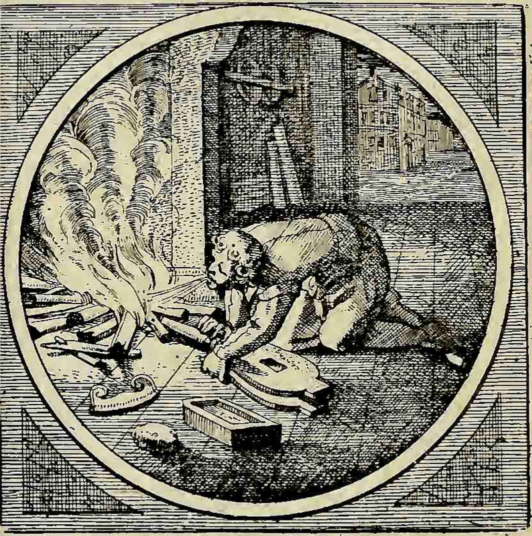
Riſvegli la grazia che è in te.

Di piccola ſcentella grande fuoco ſ'accende,
Se ſoffij dentro: coſi d'Iddio gli doni
E grazie ſpiritali ſemper più grande rende,
Chi della diligenza gli excjta co ſproni.

Re-

Resuscita gratiam quæ in te est.

INERTIA NIL PARIT BONI.



Gratia sæpe latet nigris tumulata favillis,
Spiritus vt verò spirat, animla redit.

Wisse

Wisse daß du vnter den Stricken wandelst / vnd gehest auff eitel hohen Spitzen / Syr. 9. v. 20.

Die Gfahr ist groß hie vberall /
Du thust nicht feste sitzen:
Leicht kan man kommen zum Vnfall /
Du gehst auff hohen Spitzen.

Sçaches que tu passes au milieu des filets, & que tu chemines sur les Creneaux de la ville, Syr. 9. v. 20.

Sans crainte ne peult estre, qui trop hault est monté,
Aussi n'est sans mespris qui se tecte par terre:
Mais mediocrité à nul ne peult desplaire,
Estant accompagnée de doulceur & bonté.

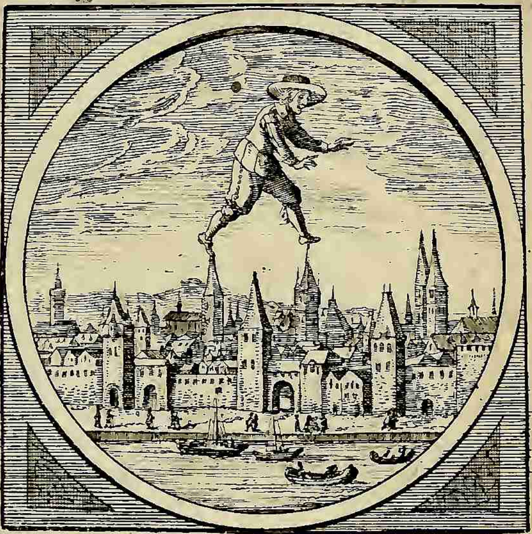
Sappi che tu passi per medio di lacci, e che cammini sopra le pinne della città.

Non senza timor' è chi troppo alto monta,
Mà chi s'abassa troppo, altro non hà che honta.
Nella mediocrità ciaschun nel suo stato
Si mantenendo d'ogn' un sarà lodato.

Com-

Communionem mortis ſcito, quoniam ſuper pinnas urbium ambulas.

ITUR SPEMQVE METUMQVE INTER.



Heu quam mors facilis, quam vita eſt plena periclis?
Ergo time, & prunas te ſuper ire puta.

Der Gottlose fleucht/vnd niemand jagt jhn/der Gerecht aber ist getrost wie ein junger Löw/ Prov.28.v.1.

Ein Blaß voll Erbsen schreckt dich hart/
Wie böß ist das Gewissen?
Der Grecht ist wie ein Löw verwahrt/
Vnd steht auff festen Füssen.

Les meschans fuyent sans qu'on les poursuive: mais les iustes sont asseurez comme le lion, Prov.28.v.1.

Où fuira le meschant? car le mal qui le chasse,
L'accompagne tousiours, & le suit en tout lieu:
Mais le iuste asseuré de la grace de Dieu,
Comm' un brave Lion, tous les dangers surpasse.

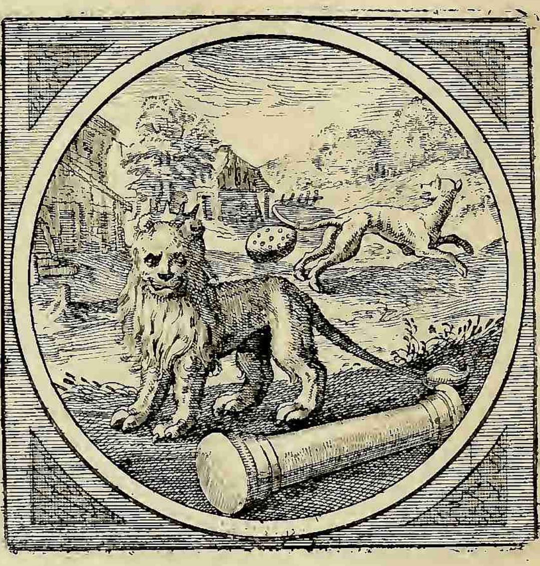
L'empio fugge senza esser perseguito: mà il giusto è sicuro come il lione.

Do quello fuggirà ch' hà rea la conscienza
Per la mente haver di quel boia sicura
Che porta semper seco? mà la ver' innocenza
Com' vn bravo leon di fuggir non hà cura.

Fugit

Fugit impius nemine persequente, justus autem quasi Leo confidens.

FUGIS, SED FRUSTRA.



Quî sibi causa fugæ est, quò currat? quóve recurrat?
Conscius at qui nîl est sibi, semper ovat.

Deß Menschen thun stehet nicht in seiner Gewalt / vnd stehet in niemands Macht / wie er wandele / oder seinen Gang richte / Jerem. 10.v.23.

Deß Menschen Will / Krafft vnd Verstandt /
Kan keine Sach recht führen:
Mit Gottes Hülff ist alls bewandt /
Sonst thut Hoffnung verlieren.

La voye de l'homme n'est pas en luy, & n'est pas en l'homme de cheminer & d'adresser ses pas, Ierem. 10. v. 23.

Ni art, ne force, ne prudence,
Beaucoup à l'homme peult proufiter,
Pour donc au faix ne succomber,
En Dieu faut mettre l'esperance.

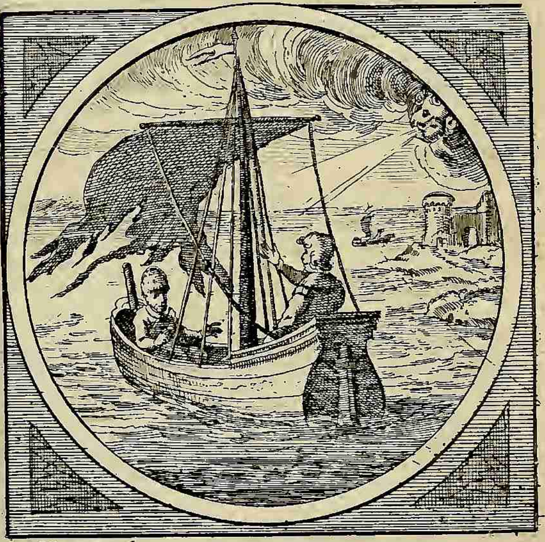
Non è nell'huomo la sua via, ne in sua mano il dirigger gli suoi pafsi.

Da se niente può sperare,
N'anche deve desperare
L'huomo, mà rimetter tutto
In man d'Iddio chi dà aiutto.

Non

Non est hominis via ejus nec viri est, vt ambulet, & dirigat gressus suos.

NIL SPERANTES NIHIL DE-SPERANTES.



A cœlo pendemus, ut ut fremat orbis & orcus
Nec via, in arbitrio, vitáve, posta viri est.

Weh dir/ du Verstörer / meynst du / du werdest nicht verstöret werden/ Esa.33.v.1.

Deß HErrn Rach waltet vberall/
Das kanst du leicht ermessen:
Wie man thut/ geschicht jhm gleichfall/
Denn Gott kan nichts vergessen.

Mal-heur sur toy qui fourrages: aussi tu seras fourragé, Esa.33.v.1.

Par force qui aultruy ravage,
En fin außi est ravagé,
Le mal-fait de l'homme peu sage,
Souvent par mal-fait est vengé.

Ve à te chi fai prede, perche sarai fatto preda.

Chi altro rubba, vien rubbato,
Chi altro frauda vien fraudato:
Perchè d' Iddio la giustizia
Somette il malo à la malitia.

Væ qui prædaris, nonne & ipse prædaberis?

SICVT FECIT, FACITE EI.



Væ tibi, qui spolias, quoniam spoliabere; sontes
Punit adæquatâ cum talione DEVS.

Eine

Eine Rede / so zur vnzeit geschicht / reimet sich eben wie ein Seitenspiel / wenn einer trawrig ist / Syrach 22.v.6.

Nicht alles dient zur Sachen wol /
Was hilfft zur Trawr das singen?
Offt ist das Hertz deß Leidens voll /
Vnd kan nichts vberbringen.

Un recit mal à propos, resemble à la musique au temps de dueil, Syr.22.v.6.

En pleur, en dueil & en tristesse
La Musique n'est à propos:
Le coeur souvent ha telle presse,
Qu' à tout conseil se trouve clos.

L'Orazion intempestiva simile è a la musica in tempo di lutto.

In lutto assai è importuna
La Musica, anchor che suave:
Così'il parlar anchor che grave
Fuora di tempo n'hà grati' alchuna.

Musica in luctu importuna narratio.

NIHIL AD REM.



Vincit sæpe dolor chordasque lyramque? quid ergo
Hoc importuno mentem agitas strepitu?

Ich war der Blinden Auge/ vnd der Lahmen Fuß/ Job. 29. v. 15.

Deß Lahmen Fuß/ ein Aug der Blinden/
Der fromme Job war eben:
Wo solt man seines gleichen findn/
In diesem argen Leben?

I'ay esté pour œil a l'aveugle, & pour pied au boiteux, Iob. 29. v. 15.

L'homme à l'homme peult aider,
L'un sans l'aultre ne peult paßer:
Bien sans raison donc est celuy,
Qui trop haultain meſprise aultruy.

Io era occhio al cieco e pede al claudo.

Come di mani l'vn l'altra lava
Acciò ch' ambe sian' nette;
Coßi d'huomi l'vn l'altro giova
Per paſſar d'il mund' i ſtrette.

Oculus

Oculus fui cæco, & pes claudo.

O CHARITAS, O RARITAS!



Fratribus officium binis Miseratio binum
Præstat, opus dignum laude poli decuplâ.

Die Zunge ist ein klein Glied/vnd richtet grosse Ding an: Sihe/ein klein Fewer / welch einen grossen Waldt zůndets an? Jacob.3.v.5.

Die Zung ist ein Glied klein vnd arg/
Wirdt von der Hell vergifftet:
Ein gantzen Wald entzůndt sie starck/
Vnd viel Vnglůcks sie stifftet.

La langue eſt un petit membre , & fait choſes grandes: Voi-là un petit feu, combien grand bois allume-il? Iacob. 3. v. 5.

Mauvaiſe langue membre petit,
Deſaſtres grands & maux produit:
Vn petit feu ſouvent allume,
Vn grand bois, & tout le conſume.

La lingua è vn picciol membro, e iatta coſe grande: Ecco vn picciol fuoco quanto boſco infiamma.

Vn piccol membro è la lingua,
Mà che produce mali grandi,
E chi n'aſcolta le luſinghe
In mali cade admirandi.

Lingua modicum quidem membrum est, & magna exaltat: Ecce quam exiguus ignis, quam magnam sylvam incendit.

LINGVA MALI PARS PESSIMA.



Lingua maligna furit stygiis succensa favillis,
Eheu quas flammas lingua maligna ciet!

Habt nicht lieb die Welt / noch was in der Welt ist / 1. Joh. 2. v. 15.

Geldsucht / Ehrsucht / vnd Liebes Brunst /
Sind drey Götter auff Erden:
Erlangt ein Welt-Kind jhre Gunst /
Er mag nicht selig werden.

N'aimez point le monde, & les choſes qui ſont au monde, 1. Iohan. 2. v. 15.

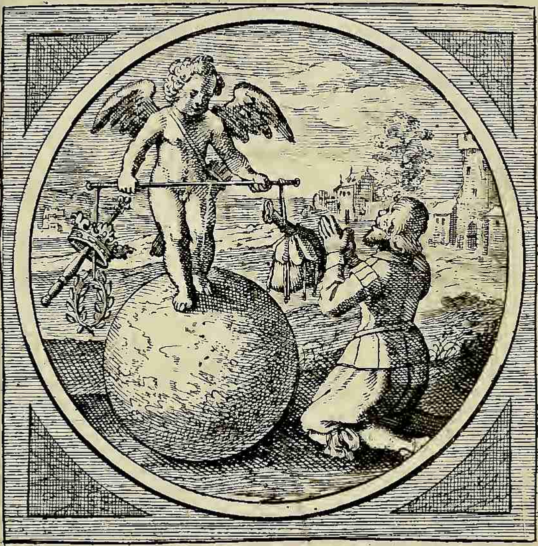
Que trouves tu au monde immonde,
Que ton coeur puiſſe contenter?
Bien fol eſt celuy qui ſ'y fonde,
Veu que tout ne fait que paſſer.

Non amate il mondo ni le coſe che in quello ſono.

Van' è il mondo con tutto quello
Che in lui pare più bello;
Pazzo è ch'ingannar ſi laſſa
Perche preſto tutto paſſa.

Nolite diligere mundum, neque ea quæ in mundo ſunt.

ARA MUNDI.



Sunt tria; quæ trino pro Numine Mundus adorat;
Divitiæ, ambitio, luxurioſus amor.

Euch/

Euch/ die jhr meinen Namen fürchtet/ sol auffgehen die Sonn der Gerechtigkeit / vnd Heil vnter desselbigen Flügeln/ Malach.4.v.2.

Wer fliegen wil/der flieg zu Gott/
Sein Flügel Heyl jhm geben:
Die Sonn der Gerechtigkeit in Noth/
Schafft Heyl vnd sicher Leben.

Mais à vous qui craignez mon nom, s'eslevera le Soleil de Iustice : & santé sera soubs ses ailes, Malach.4.v.2.

Comme les poulsins à leur mere,
Ont leur recours & sont couverts :
Ainsi de Dieu à la lumiere,
Courrons en nos dangers divers.

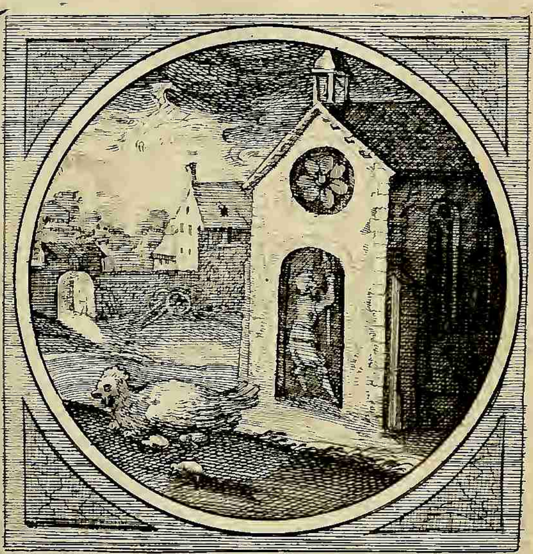
Mà à voi chi timete il mio nome sorgerà il sole di giustizia, è sanità sarà sotto le sue ale.

Com' il polsin sò l' ale corre
Della matr' e iui truova
Siccurtà : così tu accorre
A Dio che gli afflitti giova.

Orietur

Orietur vobis timentibus nomen meum Sol Iustitiæ,& sanitas sub pennis ejus.

HUC FUGE SI FUGIS.



En Sol Iustitiæ vobis orietur, ad alas
Sacras salvificæ si fugiatis avis.

Jch hab einen Bundt gemacht mit meinen Augen/daß ich nicht achte auff eine Jungfraw/ Job. 31. v. 1.

Die Augen sol man zwingen fäst/
Daß sie vns nicht bethören:
Wer dieselb vmb sich fliehen läst/
Den könn sie bald verführen.

I'ay faict paction avec mes yeux, quelles ne regardent la Vierge. Iob.31.v.1.

Des yeux vient le commencement,
De mal'heureuse convoitise,
Qui l'homme à soy ravit souvent:
Dont sage est qui ses yeux maistrise.

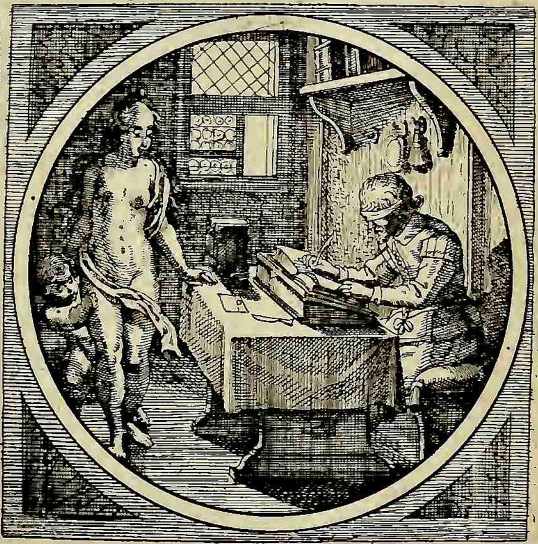
Hò fatto patto con gli miei occhi, acciochè non riguardino la virgine.

Dalli occhi il principio viene
D'ogni prava concupiscenza:
Chi dunche gli occhi contiene
Di questo si lauda la prudenza.

Pepegi

Pepegi fœdus cum oculis meis, vt ne cogitarem quidem de virgine.

PRINCIPIIS OBSTA.



Claude oculos & fœdus ini cum Mente procacis,
Ne videant vel ament falſa labella Deæ.

Bleib du der Oberst in deinen Gütern / vnd laß dir deine Ehre nicht nehmen / wenn dein Ende kommen / daß du davon must / als dann theile dein Erbe auß / Syrach 33. v. 23.

Bleib du der Obrst in deinem Gut /
Vnd laß dein Ehre walten:
Vndanck ist groß / hab dich in Hut /
Vnd gedenck auch auff dich Alten.

Ne mesle point de blasme parmy ton honneur. Au iour de la fin de ta vie, & au temps de ton trespas, fay les partages de non bien, Syr. 33. v. 25.

Garde des biens & en sois maistre,
Pour en temps t'en pouvoir aider:
Car aultrement tu pourrois estre,
Tout despouille devant coucher.

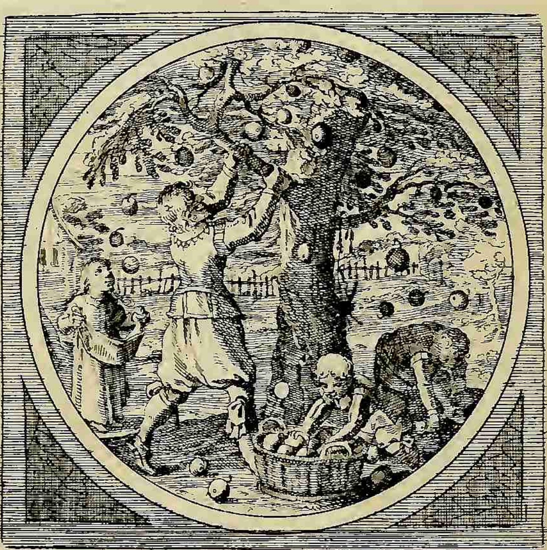
Non fai macula al tuo honore; anzi nel tempo del fine della tua vita, diuide li tuoi beni.

Gli tuoi beni gouverna stesso
E semper ne rimane maestro.
Perche nudo si truova spesso
Chi se spoglia per vestir altro.

Ne

Ne dederis maculam in gloriam tuam, in die consummationis dierum vitæ tuæ, & in die exitus tui divide hæreditatem tuam.

NEC OMNIA, NEC OMNIBUS.



Dum quatis Arboreos fructus, & dividis inter Hæredes, Dominus sis tuus atque tui.

Welcher ist vnter euch Menschen/ so jhn sein Sohn bittet vmbs Brot/ der jm einen Stein biete/ Oder so er jhn bittet vmb einen Fisch/ der jhm eine Schlange biete? Matth.7.v.10.

Böß ist der Mensch/doch kan er nicht/
Seinm Kind was böses reichen:
Ehe jhm das Hertz im Leib zerbricht/
Gott thut an vns deßgleichen.

Ya-il homme d'entre vous, auquel si son fils demande du pain qui luy donne une pierre : ou s'il luy demande du poisson qu'il luy donne un Serpent? Matth 7.v.10.

La mere à son enfant ne donne
Pour pain la pierre, ne pour poisson
Vn serpent: ainsi en sa maison,
Dieu rien ne fait qui n'ait fin bonne.

Chi è tra voi huomo, alquale il figlio dimandando pane gli dia vna pietra, ò vn pesce, e gli dia vna biscia?

La matre al figlio mai non dà
Pietra per pan, serpe per pesce:
Cosi da divina bontà
Malo per suoi mai non esce.

Quis

Quis ex vobis Homo, quem si petierit filius suus panem nunquid lapidem porriget ei?

MAIOR LEX AMOR EST SIBI.



Est Storge in nobis, motâque calescimus illâ,
Pro pane vt lapidem non det Amica manus.

Eines

Eines weisen Mannes Lehre fleust daher wie ein Fluth / vnd wie ein lebendige Quelle / Syrach 21.v.16.

Deß weisen Manns Lehr fleust schön daher/
Vnd macht herrliche Quellen:
Ist jemand der Weißheit begehr/
Muß sich zu jhm gesellen.

La cognoiſſance du Sage abonde comme un deluge, & ſon conſeil comme une pure fontaine de vie, Syr. 21.v.16.

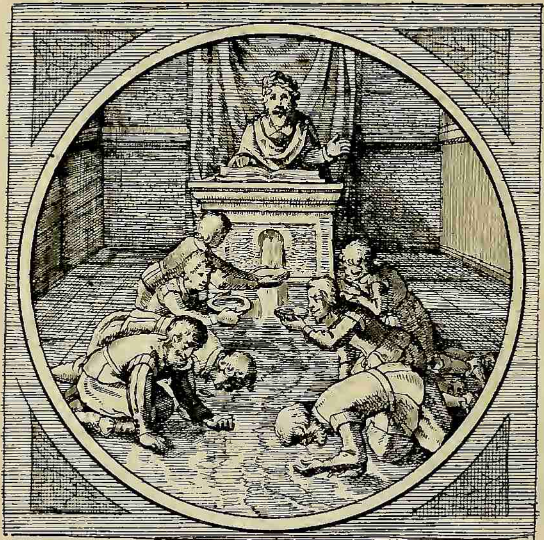
Le ſage eſt comme une fontaine,
Qui ſes eaux eſpand richement:
Qui cerche doctrine non vaine,
A luy ſ'adreſſe promptement.

Come vn diluvio abonda la cognizione del ſapiente, e il ſuo conſiglio è come vn fonte di vita.

D'il Sabio l'inſtruttion è com' vn fonte chiaro,
Che delle ſue aque le terr' intorno infreſca:
A lui accorr'e il ſuo conſiglio hà caro
Chi vuol che la vita felice li rieſca.

Scientia ſapientis tanquam inundatio abundabit,
& conſilium illius ſicut fons vitæ permanet.

OMNE BONUM COMMUNI-CATIVUM.



Fons Sapiens; unda eſt Sapientia, quæ ore ſcaturit,
Confluat huc omnis qui ſitit, atque bibat.

Ich hatte viel Bekümmernisse in meinem Herzen / aber deine Tröstung ergetzeten meine Seele/Psalm. 94. v. 19.

In Anfechtung geplagter Mann/
Kan viel lernen vnd Mercken:
Gott wirdt jhn nicht versincken lahn/
Das Gebett das thut jhn stercken.

I'avoy beaucoup d'angoiſſes en mon coeur; mais tes conſolations ont recréé mon ame, Pſe. 94. v. 19.

Qui beaucoup ſouffre, beaucoup apprend,
Car ainſi ſon eſprit ſ'eguiſe;
Sans ſ'exercer, l'entendement
Humain, à tout mal ſe deſguiſe.

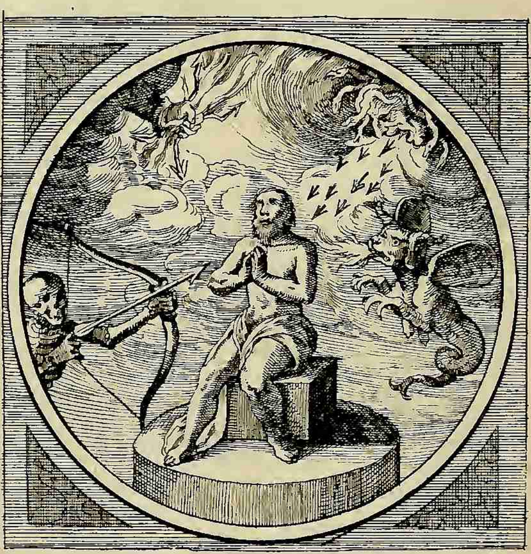
Haveva molte angoſcie nel mio cuore, mà le tue conſolazioni hanno ricreato l'anima mia.

Chi molto ſoffre, aßai impara,
Perch'il dolore l'intelletto
Aguzza. Mà contr'è coſa rara
Senza patir eſſer perfetto.

Secun-

Secundum multitudinem dolorum meorum, in corde meo, conſolationes tuæ lætificarunt animam meam.

NON TENTATUS, QVALIA SCIT?



Tentari haud aliud, quâm ſcire & diſcere multa eſt:
Diſce pati, & diſces, flante DEO, ſapere.

Ein schön Weib ohn Zucht / ist wie eine Saw mit einem gülden Harband / Prov. 11. v. 22.

Schönheit ziert wol ein Weibes-bild /
Abr Zucht ist mehr zur gnüge:
Sonst ists ein Saw / ob sie schon mild /
Ein gülden Halßband trüge.

Comme l'anneau d'or au groin d'une truye: ainsi est une belle femme d'espourveuë de sens, Prov. 11. v. 22.

La femme belle, mais peu honneste,
Est comme un porc qui a en teste,
Vn chaperon beau, & au col,
Vn carquan d'or. Qui l'aime est fol.

Come l'annello d'oro nel grogno del porco, così è la donna bella senza pudore.

La bella donna, mà poco sabia,
E come scropha ch'in testa habbia!
Vna ghirlanda di fiori bella,
Se sei accorto, guarda ti d'ella.

Circulus

Circulus aureus est in naribus suis, mulier pulchra & fatua.

PUDOREM NON AURUM GERAT.



Gratia in argento non est, nec gratia in auro,
Si decorat turpem grande monile Suem.

Als wir nun zeit haben/so lasset vns Guts thun/ Gal. 6. v. 10.

Die Zeit ist kurtz/aber Wissenschafft/
Thut sich weitläuffig preisen:
Weil wir sind mit der zeit behafft/
Sollen wir ja Guts beweisen.

Cependant que nous avons le temps, faisons du bien à tous, Gal. 6. v. 10.

Le temps se passe, la vie aussi,
Courte s'enfuit. Et par ainsi,
Et l'un & l'aultre nous perdons,
Si tres-bien ne le colloquons.

Facciamo bene fra tanto ch'abbiamo il tempo.

Il tempo passa, la vita breve
Ci fugge come l'aura leve.
Mà l'vn e l'altro perderà,
Chi bene non l'impeghará.

Dum

Dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes.

ARS LONGA, VITA BREVIS.



Omne bonum, dum tempus adest, operemur in omnes:
Quod tibi nîl peperit fœnoris, id periit.

Gehe

Gehr hin zur Ameysen/du Fauler/sihe jre Weise an/vnd lerne/Prov. 6. v. 6.

Zur Ameysen du fauler Tropff/
Lauff/vnd gut Sitten lerne:
Vnd laß die Faulheit auß dem Kopff/
Arbeiten solt du gerne.

Va paresseux au fourmi, & advise ses voyes, & sois sage, Prov. 6. v. 6.

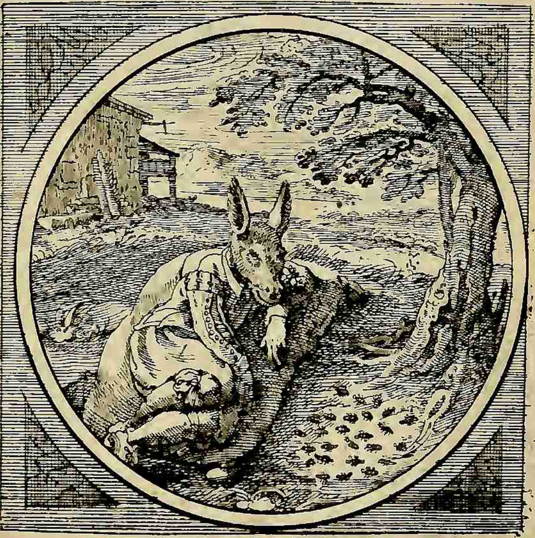
C'est le vray loyer de paresse,
D'estre pressé de pauvreté:
Employer donc faut la ieunesse,
Au labeur & integrité.

Vadi pigro alla formica, considera le sue vie e sei savio.

Il pigro altro non aspetti,
Che povertà per ricompensa.
Per schiffar la pur giovinetti,
Travagliate con diligenza.

Vade ad formicam, ô Piger, & conſidera vias ejús, & diſce ſapientiam.

IGNAVIS FORTUNA REPUGNAT.



En tibi formicarum agmen ſociabile, quanto
Ferveat in ſtudio; cur piger ergo riges?

Hawet den Baum vmb/daß die Thier/so vnter jhm ligen/weglauffen/Dan.4.v.11.

Wollust mißbraucht der Creatur/
Nach jhrm schändlichen Willen:
Thu weg/was dient zur vngebühr/
All Tugend zu erfüllen.

Coupez l'arbre, que les bestes qui sont dessoubs s'escartent, Dan.4.v.11.

Pour à grand honneur parvenir,
Garder te doibs de suivre l'ombre
Des voluptez: qui par encombre,
Te feront de honte rougir.

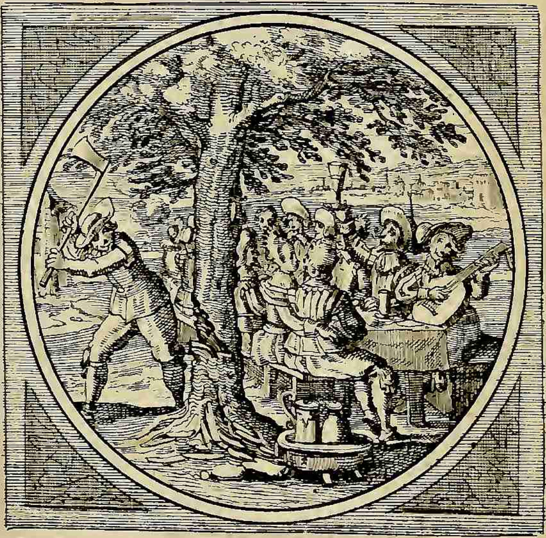
Tagliate l'arbore che le bestie che sono sotto si fuggano.

Per venir' à grand' honori,
Le volupta vitar conviene,
Non per otio, mà per labori
All' tempio d' ho nosi viene.

Succidite

Succidite arborem, ut fugiant beſtiæ, quæ ſubter eam ſunt.

VOLUPTAS ESCA MALORUM.



Luxuries vernantis abutitur arboris umbrâ:
Intereat truncus, crimen ut intereat.

Ringet darnach/ daß jhr stille seid / vnd das ewere schaffet/ 1. Theß. 4. v. 11.

Die Bienen schwärmen offt zu weit/
Vnd wol jhr Rümpff verlassen:
Abr ringt darnach daß jhr still seid/
Vnd bleibt in ewren Strassen.

Mettez peine de vivre paisiblement, & de faire vos propres affaires, 1. Theſſ. 4. v. 11.

Souvent la diligente abeille,
Trop loing volant sa peine perd:
Souvent außi qui trop travaille,
Et son repos, & son temps perd.

Impiegatevi à viver cheti, e che facciate gli affari vostri proprij.

L'industriosa ape troppo si discostando,
Spesso il suo carco perde nel volare;
Coßi aviene che troppo travagliando
L'huom' non può quello che cerca truovare.

Operam

Operam detis, vt quieti ſitis, & vt veſtrum negotium agatis.

UNUM AGERE, DIFFICILE EST.



Hoc agat: atque unâ Mens in ſtatione quieſcat:
Curet Apis, ſi vult eſſe operoſa, ſuum.

Meine Tage sind Leichter dahin geflohen/denn eine Weberspule/ Job.7.v.6.

Ein Weberspul so gschwind nicht fleucht/
Vn reist ab seinen Faden:
Wies Menschen Leben davon zeucht/
Das lehrn wir offt mit Schaden.

Mes iours passent plus legierement, que la navette du tisserand & defaillent subitement, Iob.7.v.6.

Nos iours legerement s'envolent,
Et ne se peuvent reparer;
Commme les eaux qui s'escoulent,
Sans iamais plus se recouvrer.

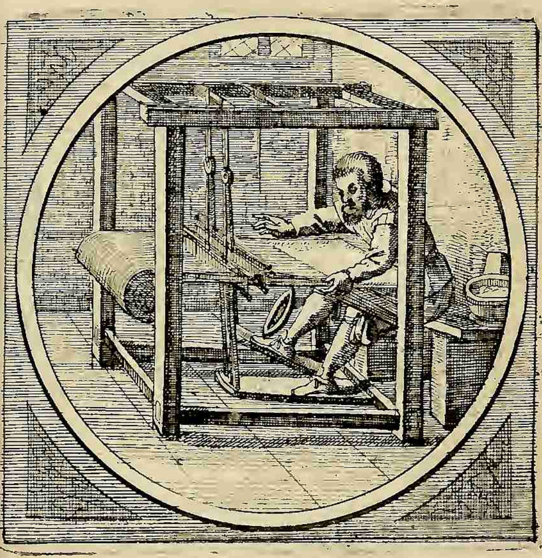
Li giorni miei passono leggiermente, e come il radio del tessitore sono abrupti.

Gli giorni nostri passon leggiermente,
Il tempo fugge, ne si può riparare.
Come l'acqua nel fiume scende velocemente
Ne mai dipoi si farà ritornare.

Dies

Dies mei velociús tranſierunt, quám à texente tela ſucciditur.

FUGIT IRREPARABILE TEMPUS.



Luditur artificis res hîc; deluditur illîc
Spes vitæ, abrumpit ſpes inopina dies.

Wo der HErr wil/vnd wir leben/wollen wir diß vnd das thun/ Jacob. 4. v. 15.

Wir wöllen diß vnd das verrichten/
So vns Gott gibt das Leben:
Ohn jhn könn wir wedr rahten noch tichten/
Er muß es allein geben.

Si le Seigneur le veult: & ſi nous vivons, nous ferons cecy, ou cela, Iaq. 4. 15.

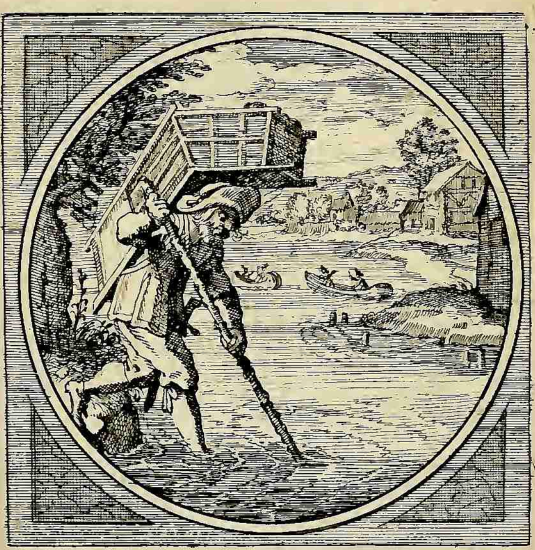
Par maint labeur, par maint eſmoy,
Par maint danger, par maint effroy
Nous faut paſſer: mais l'eſperance,
En Dieu, nous donne l'aſſeurance.

Se il ſignor vuole, e ſe vivemmo, faremmo queſto e quello.

Per monti e vallj andiamo vagando
Per ſchifare povertà; ſempr' accompagnati
Di cure, e ancho di grand' peſi gravati
Mà ſol' nella bontà d' Iddio ci conſolando.

Si Dominus voluerit, & si vixerimus, faciemus hoc aut illud.

SPES EST IN BONITATE DEI.



Spem curamque inter, nunc nuc nunc tenditur illuc:
Vna tamen spes est in bonitate DEI.

Wer da sagt / er sey im Liecht / vnd hasset seinen Bruder / der ist noch im Finsternuß / 1. Joh. 2. v. 10.

Wer sagt/er sey im hellen Liecht/
Vnd seinen Brudr anneidet:
Wie ein verblendter Falck nicht sicht/
Die Finsternuß er leidet.

Qui dit qu'il est en lumiere, & hait son frere: il est en tenebres, iusques à cest'heure, 1. Jean. 2. v. 10.

Qui se dit estre en lumiere,
Et toutesfois hait son frere:
Comme le faulcon en sa chappe,
Ia mais des tenebres n'eschappe.

Chi dice che è nel lume, e odia il suo frate, è in tenebre fin' à quest' hora.

Com' il falcone con la cappa ciegato,
Non lascia pure d'esser crudel' e fiero:
Coss' il perverso essend' al frat' irato,
Ben che simuli sempr' li man' altiero.

Qui dicit, ſe in luce eſſe, & fratrem ſuum odit, in tenebris eſt vſque adhuc.

IRA, QVÆ TEGITUR, NOCET.



Falco vorax in luce quidem eſt, at lumine captus:
Sic odio flagrans fratris, amat tenebras.

Ist doch der Mensch gleich wie nichts/seine Zeit fähret dahin wie ein Schatten / Psal. 144. v. 4.

Gleich wie der Schatten an der Wandt
Hinfährt/vnd nicht bestehet/
Also der Mensch hat kein bestandt/
Sein Thun vnd Weiß vergehet.

L'homme est semblable à un rien: & ses jours sont comme l'ombre qui s'esvanouit, Pse. 144. v. 4.

Tout bien compté, l'homme est si perißable,
Quil n'est à rien, qu'à un rien comparable:
Et ses beaux iours tant apparens qu'ils sont,
Soudain ou tost comm' un ombre s'en vont.

L'huomo è come niente, e gli giorni suoi come l'vmbra che dispare.

Come l'vmbra che subito passa,
Ne poi si truova ancora che cercata:
Cosi è l'huom vna lieve massa
E come l'herba da venti portata.

Homo

Homo vanitati ſimilis factus eſt, dies ejus, ſicut umbra, prætereunt.

VITÆ SUMMA BREVIS.



Vanus homo, eſt res vana, ſimulque evanida ut umbra;
Immò etiam hâc ſi quid vanius? ergo nihil.

Welcher Gelt verdienet/der legets in einen löcherten Beutel/ Hagg.1,v.6.

Ein löchricht Beutel ist zur Hand/
Samlen vngerechte Güter:
Denn all Vorrath wirdt bald zu Schand/
Da hilfft kein Wächter noch Hüter.

Qui a receu son loyer: il l'a mis en un sac percé, Hagg.1.v.6.

Du mal acquis le tiers hoir ne iouït,
Ainsi gaigné, ainsi s'esvanouit:
Et qui ramaße loyer d'iniquité
Quand moins il pense, trouve son sac percé.

Chi riceuuto hà il suo salario, lo hà posto in vn sacco pertuso.

Mal'acquisito non lungamente dura,
Mà raro assai al tertio herede viene:
E chi di racoglier ingiusti boni hà cura,
Gli mett'in sacco, che non ben gli ritiene.

Qui mercedes congregavit, misit eas in sacculum pertusum.

MALE PARTA, MALE DILABUNTUR.



Influit in saccum & mox perfluit impia opum vis;
Quî malè farcta etenim sarta manere queant?

So finde ich mir nun ein Gesätz / der ich wil das Gute thun / daß mir das Böse anhanget / Rom. 7. v. 21.

Es ist mir leidt daß ich wol wil /
Vnd kan es nicht vollbringen:
Guts wolt ich thun / das ist mein ziel /
Vnd wil mir doch nicht glingen.

Ie trouve donc ceste loy estre en moy, quand ie vueil faire le bien, asçavoir que le mal gist en moy, Rom. 7. v. 21.

A faire bien i'ay bien la volonté,
Mais (helas) ie trouve la force defaillante;
Plus prompt est mon esprit, & vers Dieu eslevé,
Plus tardive est la chair, restive & plus pesante.

Per la legge dunque truovo che volendo far bene il male mi adiace.

Di fare bene hò ben la volontà,
Mà di perfare, la forza gia mi manca
L'igne e Spirto non falta di bontà
Mà impedito è dalla carne stanca.

Inuenio

Invenio igitur Legem volenti mihi facere bonum, quoniam mihi malum adjacet.

VELLE, AT NON POSSE, DOLENDUM EST.



Velle, & posse, mihi non lance appenditur æquâ:
Vt si proficiam, plus ego deficiam.

Die gantze Welt ligt im Argen/
1. Johan. 5. v. 19.

Die Welt im Argen gar ersäufft/
Der Boßheit gantz ergeben:
Die Saw allzeit zum Schlam nur läufft/
Dann Vnflat ist jhr Leben.

Tout le monde gist en mauvaistié,
1. Iean. 5. v. 19.

Comm'un cochon en la fange s'esbat
Ainsi le monde honni & tout immonde:
En mal gisant, en mal aussi se plaist:
Bien mal-heureux & ord est qui s'y fonde.

Tutto il mondo è posto nel maligno.

Com' il porco nel luto volutato
Piacer vi truova: così il mondo
Post' in maligno, nel male hà pigliato
Diletto, e se ne fà di più in più immundo.

Mundus

Mundus totus in maligno positus

MUNDUS EST IMMUNDUS.



Haud secus ut Mundus: sic est & amica luto Sus,
Nîl pejus Mundo, nîl Sue sordidius.

Du Narr/diese Nacht wirdt deine Seele von dir genommen werden / Luc. 12. v. 20.

Du Narr/wie thust du doch so scharrn/
Wilt alls allein erwerben:
Deß Stündlin thätstu baß erharrn/
Dann dieß Nacht solt du sterben.

Fol, en ceste nuict ta vie te sera ostéë, Luc. 12. v. 20.

Pour beaucoup ramasser cependant que tu veilles,
Et pers tout aultre soing t'amusant folement,
A contempler ton or; voi-cy subitement
La mort qui en son laqs sans delayer t'accüeille.

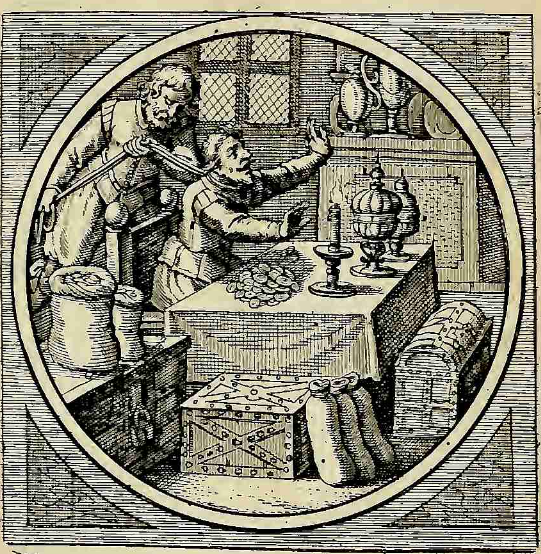
Stolto, in questa notte ti sarà tolta la vita.

Per molto congregare fra tanto che tu veghi,
Altro non pensando ch' al tuo charo thesoro;
La morte che non mira, n' à doni ne à preghi,
Cruda di rapirà tutto il piacer e l'oro.

Stulte

Stulte hac nocte animam tuam repetent à te.

FALLUNT DOMINUM, PROSUNT FURIBUS.



Vitæ inhies, opibus dum inhias, sic, Stulte, salutis
Immemor; en primâ hac nocte necandus eris.

Ich bin gewiß/daß weder Todt noch Leben/weder Engel noch Fürstenthumb/noch keine andere Creatur / mag vns scheiden von der Liebe Gottes / die da ist in Christo Jesu vnserm HErrn/Rom. 8. v. 38.

Nichts kan mich scheiden HErr von dir/
Es gilt gleich/Todt odr Leben:
Trübsal noch Angst schadt gar nicht mir/
Dir hab ich mich ergeben.

Ie suis certain que ne mort, ne vie, ni Anges, ne principautez, ne puissances, n'aucune aultre creature, ne nous pourra separer de l'amour de Dieu, qui est en Iesus Christ nostre Seigneur, Rom. 8. v. 38.

Ne mort, ne vie, ne present ne futur,
Ne monde, ne haulteur, n'aucune profondeur:
Voire ne tout le mal qui oncq m'assaillira,
De ta dilection, ne me separera.

Certo sono che ne morte, ne vita, ne angeli ne principati, ne potenze ci separerà della dilettione d'Iddio che è in Giesu Christo nostro Signore.

Chi me separerà da tua dilezzione?
Povertà ò miseria, ò persecuzione?
Frema il mundo, il diablo e l'inferno,
Mai da te separare signore me potrano.

Certus

Certus ſum, quia neque mors, neque Angeli, neque principatus, neque creatura alia poterit nos ſeparare à charitate Dei, quæ eſt in C.I.D.N.

HUIC ADHÆREBO.



Non Homo, non Satanas, non Mors, nîl denique Mundi
Abſtrahet à genubus me, pie CHRISTE, *tuis.*

Jch

Ich elender Mensch/wer wirdt mich erlösen von dem Leibe dieses Todes? Rom.7.v.24.

Ein gar elender Mensch ich bin/
Mehr todt/denn ich jetzt lebe:
Ein besser Leben ich mir gönn/
Ach Gott/ich bitt/ mirs gebe.

Làs, moy homme miserable! qui me delivrera du corps de ceste mort? Rom.7.v.24.

Qu'est ce de longue vie, si-non longue douleur;
Car elle n'est sans peine, sans travail & langueur:
Bien-sage est donc celuy, qui non trop la desire,
Mais à meilleur repos, au ciel tousiours aspire.

Misero me! chi mi libererà da questo corpo di morte.

Che cosa è vita lunga senon lungo languore,
Pien' in ogni parte di travagli e dolore?
Felice quel che non troppo l'amando
Ne medita l'vscita, al cielo aspirando,

Infelix

Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus?

DIU VIVERE, DIU TORQUERI.



Vita quid hæc nisi mors? Quid corpus? putre cadaver:
Quis mihi, eheu, dabit hâc liberé abire casâ?

Die Narren haben jhr Hertz im Maul/ Syrach 21. v. 29.

Die Narrn jhr Hertz im Maul tragn feil/
Denn Thorheit thut sie dringen:
Im Redn dich ja nicht vbereil/
Dein Zunge soltu zwingen.

La pensée des fols est en leur bouche, Syr. 21. v. 29.

Entre le sage & le fol n'y a grande distance,
Cependant que tous deux s'attiennent au silence:
Mais si tost que le fol commence à parler;
Plus longuement ne peult sa folie cacher.

Il cuore del giocco è nella sua bocca.

Fra Sabio e pazzo non è gran differenza,
S'ambiduoi rimangon senza parlare:
Mà nel parlar come la sapienza
Ne la pazzia si posson occultare.

In ore fatuorum cor illorum.

SI TACEAS, LAUDANT.



i taceas, laudant; Stulti est, non posse tacere:
Mens vacua ore statim proditur: ergo tace.

Hütet euch / daß ewere Hertzen nicht beschweret werden mit Fressen vnd Sauffen / vnd mit Sorg der Nahrung / Luc. 21. v. 34.

Das Hertz beschwert ein voller Bauch /
Die Sorg auch das Gewissen /
Wol dem / der sich hüt für dem Schlauch /
Er wirds ewig geniessen.

Prenez garde à vous mesmes, que vos cœurs ne soyent gravez de gourmandise & d'yvrongerie, ou des soulcis de ceste vie, Luc. 21. v. 34.

Comme sobrieté le corps humain nourrit,
Et mere de santé, le rend à tout habile:
Ainsi l'intemperance laschement l'avilit,
Iusqu'à le perdre tout, & le rendre inutile.

Guardatevi che gli vostri cuori non siano aggravati di crapola e imbriachezza e delle cure di questa vita.

Come sobrietà matre di sanità
Il corp' humano sano tien e nudrisce:
Cosi l'intemperanza li causa infirmità,
E per lo ristorar l'arte non vi riesce.

Attendite

Attendite vobis, ne fortè graventur corda vestra in Crapula, & ebrietate, & curis hujus vitæ.

ANIMUM QVOQVE PRÆGRAVAT UNA.



Corpus onustum animum quoq; prægravat; Ergo tumultum
Qui Stomacho facit, infert animo tumulum.

Wilt du wider ein fliegend Blat so ernst seyn?
Job.13. v.25.

Ein Mensch in seinem Leben ist/
Wie ein Blat vor dem Winde:
Bey jhme ist kein Ruh noch Frist/
Daß jhn der Todt nicht finde.

Briseras tu la fueille debatuë, & poursuivras tu le chaulme sec. Iob.13. v. 25.

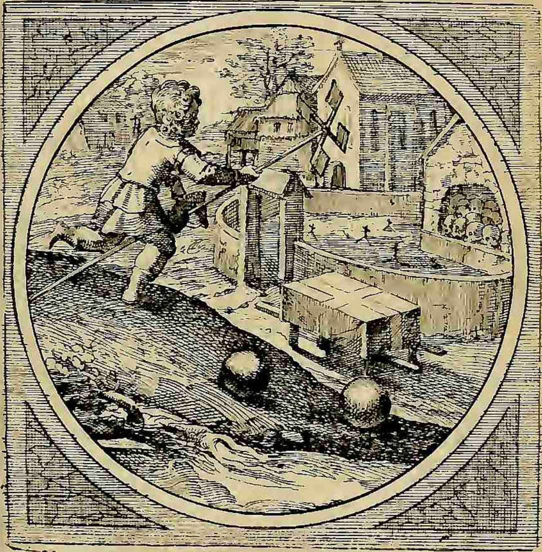
Courte est la vie, & bien courts sont nos iours;
Ce n'est que d'une mer' à l'aultre un viste cours:
Et nous nous envolons, sans y penser souvent,
Comme la fueille seiche, se transporte du vent.

Tu mostri la tua forza contra vn foglio portato dal vento.

Corta è la vita, e corte son le giornate
Di l' huomo che d' vna matr' all' altra corre;
E spesse volte senza mente riporre,
Com' vn foglio dal vento siam portatj.

Contra folium quod vento rapitur, oſtendis, potentiam tuam.

PRÆCEPS MORTIS ITER.



Omnis homo folium eſt, quod vento agitatur, & umbras
Funereas curſu præcipitante petit.

F I N I S.